GUERZENNEU HA SONNENNEU BRO-GUENED

CHANSONS POPULAIRES

DU

PAYS DE VANNES

RECUEILLIES ET PUBLIÉES,

AVEC TEXTES BRETONS ET TRADUCTION FRANÇAISE

PAR

LOEIZ HERRIEU

AIRS NOTÉS PAR

MAURICE DUHAMEL

TROISIÈME SÉRIE

Prix : Fr 2,50

NF 5,00.

PARIS

ROUART, LEROLLE & Cie, ÉDITEURS

29, Rue d'Astorg, 29

1930

Imprimé à Bruxelles

CHANSONS POPULAIRES

DU

PAYS DE VANNES

CHEZ LES MÊMES ÉDITEURS :

Maurice Duhamel : *Les 15 Modes de la Musique Bretonne*, une forte brochure avec nombreux exemples (1911) . . . . fr. 2.50

Loeiz Herrieu et **Maurice Duhamel :** *Chansons Populaires du Pays de Vannes*, textes bretons et traductions françaises, avec airs notés et Introduction. 3 séries (1911, 1913, 1925), chacune 2.50

Les trois séries, brochées, en un volume, avec table générale. 7.50

Maurice Duhamel : *Musiques Bretonnes*, airs et variantes mélodiques des « Gwerziou » et des « Soniou Breiz-Izel », publiés par F-M. Luzel et Anatole Le Braz. 432 thèmes populaires. Préface de M. Anatole Le Braz (1913) 10.00

Maurice Duhamel : *Chants Populaires de Basse-Bretagne*, harmonisés pour le Piano et publiés avec textes bretons et adaptations françaises (1914) 5.00

Maurice Duhamel : *Les Premières Gammes Celtiques et la Musique Populaire des Hébrides*, une brochure avec nombreux exemples et le tableau complet du système modal des Celtes (1916) . . 1.50

Maurice Duhamel : *Mélodies Kymriques*, Chants Populaires de Bretagne et du Pays de Galles, publiés avec textes originaux et adaptations françaises, et harmonisés pour le piano (1926) . 8.00

EN PRÉPARATION :

LA MUSIQUE CELTIQUE, étude-critique.

GUERZENNEU HA SONNENNEU BRO-GUÉNED

CHANSONS POPULAIRES

DU

PAYS DE VANNES

RECUEILLIES ET PUBLIÉES,

AVEC TEXTES BRETONS ET TRADUCTION FRANÇAISE

PAR

LOEIZ HERRIEU

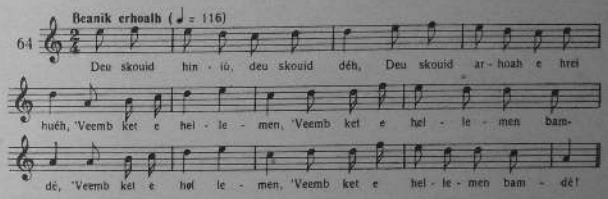
AIRS NOTÉS ET INTRODUCTION

PAR

MAURICE DUHAMEL

PARIS
ROUART, LEROLLE & Cie, ÉDITEURS
29, Rue d'Astorg, 29
—
1930

Sonnen de ivet



1

Deu skouid hiniù, deu skouid déh,
Deu skouid athoah e hrei huéh!...

Diskan

'Veemb ket e hellemen,
'Veemb ket e hellemen bamdé. } (2 *huéh*)

3

Péh hounian ér suhun,
'Zèbran d'er sul ha d'er lun...

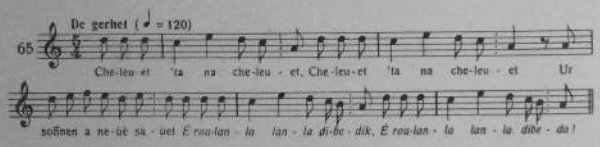
(Dastumet ér Goh-Kér).

Chanson à boire

1. Deux écus aujourd'hui, deux écus hier, — deux écus demain feront six!...
Refrain. — Nous ne sommes pas ainsi, — nous ne sommes pas ainsi tous les jours *(bis)*.
2. Ce que je gagne dans la semaine, — je le mange le dimanche et le lundi...

(Recueilli au Goh-Kér).

En Anglézed boneteu-ru



1

Cheleuet 'ta na cheleuet, *(2 huéh)*
Ur soñnen a neûé saûet ;
É roulanla, lanla dibedik,
É roulanla, lanla dibeda.

2

Ur soñnen a neûé saûet.
'En Anglézed e ma saûet.

3

En Anglézed boneteu ru,
Larér, zo doaret ér Pouldu.

4

Barh er Pouldu é mant doaret,
Ur plah ieuank ou des laeret.

5

Ur plah ieuank kosté 'n Oriant
Zo oeit geté d'ou batimant.

Les Anglais aux bonnets rouges

1. Ecoutez-donc, mais écoutez *(bis)*, — une sône nouvellement levée. — *Et roulanla lanla*, etc.

2. Une sône nouvellement levée ; — [sur] les Anglais elle a été levée.

3. Les Anglais aux bonnets rouges, — dit-on, sont descendus au Pouldu.

4. Ils sont descendus au Pouldu ; — une jeune fille ils ont ravi.

5. Une jeune fille des environs de Lorient — est allée avec eux à leur navire.

6

Ur verh ieuank ag en Arvor
E zo oeit geté ar er mor.

7

Er plahig peur-sen e houilé,
Ha dén erbet n' hé honsolé.

8

Ha dén erbet n' hé honsolé,
Meit er hapitén pe zigoé (1).

9

« Taûet, plahig, ne houilet ket,
Eidomb-ni n' hou po droug erbet.

10

« Eidomb-ni n' hou po droug erbet,
Meit hou inour e golleet.

11

— Guél vehé d'ein n'um daol ér mor,
Aveit' vehé kol me inour !

12

— N' um daol ér mor e zo kalet,
Ha kol en inour nen dé ket...

13

— Guél é genein merûel mil guéh,
Aveit kol me inour ur huéh !

14

— Merûel mil guéh e zo kalet,
Ha kol en inour nen dé ket...

(Kañnet get Perrin er Bléueg, Goh-Kér, Lann-er-stér)

---

6. Une jeune fille de Larmor — est allée avec eux sur la mer.

7. Cette pauvre fillette pleurait — et personne ne la consolait.

8. Et personne ne la consolait — sauf le capitaine quand il survenait.

9. « Silence, jeune fille, ne pleurez pas, — de notre fait vous n'aurez aucun mal.

10. De notre fait vous n'aurez aucun mal, — mais votre honneur vous perdrez. »

11. « Je préfererais me jeter à la mer — plutôt que de perdre mon honneur ! »

12. « Se jeter à la mer est dur — et perdre l'honneur ne l'est pas... »

13. « Je préfère mourir mille fois, — que de perdre mon honneur une seule fois ! »

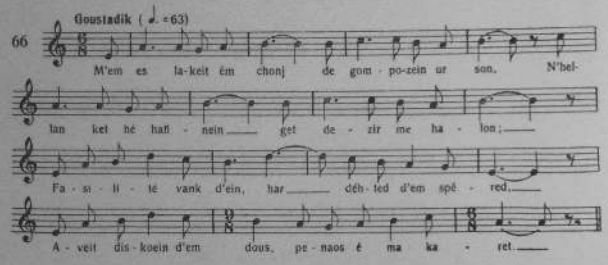
14. « Mourir mille fois est dur, — et perdre l'honneur ne l'est pas... »

(Chanté par Perrine Le Blévec, Goh-Kér, Lann-er-Stér.)

(1) Digoein, forme lorientaise pour *degoéhein* (L. H.).

Comparez Guerrier I, 350 ; Chansons et Danses, 99 ; Mus. Bret. 37-39.

Glahar a garanté



1

M'em es lakeit ém chonj de gompozein ur son ;
N'hellan ket hé hañnein get dezir me halon ;
Fasilité vank d'ein, hardéhted d'em spered,
Aveit diskoein d'em dous, penaos é ma karet.

2

Rak m'es choéjet un dous zo ken kaer èl en dé,
Deulagad én hé fen èl en héaol de greisté ;
Get hé selleu brillant hi des me gouniet,
Maleurus vein geti ma ne gavan remed.

Chagrin d'amour

1. J'ai mis dans mon esprit de composer une sône ; — je ne puis la chanter suivant le désir de mon cœur ; — la facilité me manque, la hardiesse à mon esprit, — pour montrer à ma douce, combien elle est aimée.

2. Car j'ai choisi une douce aussi belle que le jour, — des yeux dans sa tête comme le soleil à midi ; — par ses regards brillants elle m'a gagné, — elle me rendra malheureux si je ne trouve remède.

3

« Laret-hui d'ein, galant, hui zo (1) klan pé aflijet,
M'iei de glah 'r remedour de rein d'oh er iehed ?
— En ol remederion, én ur gambr asamblet,
Ha nen dint ket kapabl de rein d'ein er iehed.

4

» Nen des meidoh, men dous, hellan laret erhat,
Laret, 'feheh kapabl, kapabl de me guellat ;
Nen des meidoh, men dous, en ur guir gauj laret,
Laret 'feheh kapabl de vein d'ein er iehed.

5

» Get hou selleu brillant, hou kaujeu grasius,
Hui e hues me lakeit én ur prizon chifus ;
Deit-hui d'em honsolein, mar hues dohein truhé,
Ha reit d'ein respont vat er rest a mem buhé.

6

» Kement e zegoéh d'ein, men dous, doh hou karein,
Él d'un estig bihan ar er bod é kañnein ;
Pe ia aveit repor, en drein e blant énnon,
Ean saù ar 'r bod, men dous, hag e gommans kañno...

(Kañnet get me zad, MATELIN HERRIEU, ag er Goh-Kér, Lann-er-Stér.)

3. « Dites-moi, galant, êtes-vous malade ou affligé? — J'irai chercher un médecin pour vous rendre la santé. » — « Tous les médecins, assemblés dans une chambre, — ne sont pas capables de me rendre la santé.

4. Il n'y a que vous, ma douce, dont je puis dire en vérité, — que vous seriez capable, capable de me guérir ; — il n'y a que vous, ma douce, en un mot, — qui soyez capable de me rendre la santé.

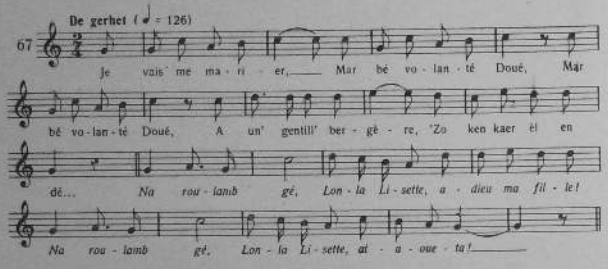
5. Avec vos regards brillants, vos paroles gracieuses, — vous m'avez mis dans une prison désagréable ; — venez me consoler, si vous avez pitié de moi, — et donnez-moi une bonne réponse [pour] le reste de ma vie.

6. Il m'arrive, ma douce, à vous aimer, — ce qui arrive à un jeune rossignol, chantant sur un buisson ; — quand il va pour se reposer, les épines piquent son corps, — il se lève alors sur le buisson, ma douce, et se met à chanter...

(Chanté par mon père MATHURIN HENRIO, du Goh-Kér, Lann-er-Stér.)

(1) *Hui zo* se prononcent comme une seule syllabe.

Je vais me marier



1

Je vais me marier,
Mar bé volanté Doué, *(2 huèh)*
A une gentill' bergère,
Zo ken kaer èl en dé.

DISKAN.

Na roulamb gé,
Lonla Lisette, adieu ma fille!
Na roulamb gé,
Lonla Lisette aiaoueta!

2

A une gentill' bergère,
Zo ken kaer èl en dé.
Et nous ferons la noce,
Ben dimerh ben eih té.

Je vais me marier

1. Je vais me marier, — si c'est la volonté de Dieu *(bis)*, — à une gentille bergère — qui est aussi belle que le jour.

Refrain. — *Et roulons gai! — Lonla Lisette, adieu ma fille! — Et roulons gai! Lonla Lisette, aïe!*

2. A une gentille bergère, — qui est aussi belle que le jour ; — et nous ferons la noce — mardi en huit.

Et nous ferons la noce
Ben dimerh ben eih té,
Où tes parents seront,
Ha me ré-mé cùé.

4

Où tes parents seront,
Ha me ré-mé cùé :
Nous mang'rons du fricot,
Banigeu chistr neùé.

5

Nous mang'rons du fricot,
Banigeu chistr neùé.
Nous coucherons ensemble,
Hon deu barh memb gulé.

6

Nous coucherons ensemble,
Hon deu barh memb gulé.
Et parmi les draps blancs,
Er lanjérieu neùé.

7

Et parmi les draps blancs,
Er lanjérieu neùé;
Nous aurons des enfants,
Mar bé volanté Doué.

8

Nous aurons des enfants,
Mar bé volanté Doué ;
Et si c'est une fille,
Hi vo hor haranté.

9

Et si c'est une fille
Hi vo hor haranté,
Et si c'est un garçon
Ean vo hor leuiné.

(Dastumet é Keriadeu.)

3. Et nous ferons la noce — mardi en huit ; — où tes parents seront — et les miens aussi.

4. Où tes parents seront, — et les miens aussi ; — nous festoierons — et [boirons] quelques gouttes de cidre nouveau.

5. Nous festoierons, — et [boirons] quelques gouttes de cidre nouveau ; — nous coucherons ensemble, — tous deux dans le même lit.

6. Nous coucherons ensemble, — tous deux dans le même lit ; — et parmi les draps blancs, — les couvertures neuves.

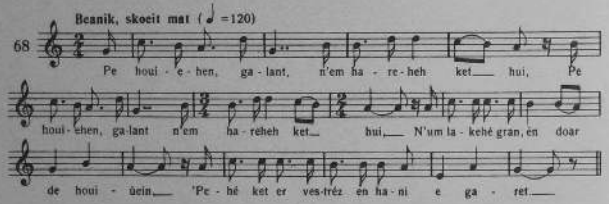
7. Et parmi les draps blancs, — les couvertures neuves ; — nous aurons des enfants, — si c'est la volonté de Dieu.

8. Nous aurons des enfants, — si c'est la volonté de Dieu ; — et si c'est une fille — elle sera notre amour.

9. Et si c'est une fille — elle sera notre amour ; — et si c'est un garçon — il sera notre joie.

(Recueilli à Keriado.)

Pe houiehen galant



1

« Pe houiehen, galant, n'em hareheh ket hui, *(2 huéh)*
M'um lakehé gran, én doar de houiùein :
'Peché ket er vestréz en hani e garet.

2

— Ma n'um laket-hui gran barh én doar de houiùein,
Me n'um lakei-mé kog ha kogig mat :
Me zizoaro er grân, dré me volanté vat.

Si je savais, galant...

1. « Si je savais galant que vous ne m'aimeriez pas *(bis)*, — je me ferais graine, en la terre à flétrir : — vous n'auriez pas la maîtresse, celle que vous aimez. »

2. « Si vous vous faites graine, en la terre à flétrir, — je me ferai coq et bon petit coq : — je déterrerai la graine, par ma bonne volonté. »

3

— Mar n'um laket-hui kog aveit me haout-mé,
Me n'um lakei-mé gad, ér segaleg :
N'hou po ket er vestréz, en hani e garet.

4

— Mar n'um laket-hui gad, ér segaleg,
M'um lakei jiboèsour, jiboèsour mat :
Me zalho er hadig, dré me volanté vat.

5

— Mar n'um hret jiboèsour aveit me haout-mé.
M'um lakei silien, ér mor é ridek :
N'hou po ket er vestréz, en hani e garet.

6

— Mar n'um laket silien, é dan er mor,
M'um lakei pisketour, pisketour mat :
Me zalho er silien, dré me volanté vat.

7

— Mar n'um hret pisketour aveit me haout-mé,
Me n'um lakei rozen, ar'r bod spern guen:
N'hou po ket er vestréz, en hani e garet.

---

3. « Si vous vous faites coq pour me posséder, — je me ferai lièvre dans le champ de seigle: — vous n'aurez pas la maîtresse, celle que vous aimez. »

4. « Si vous vous faites lièvre dans le champ de seigle, — je me ferai chasseur, bon chasseur ; — j'attraperai le petit lièvre, par ma bonne volonté. »

5. « Si vous vous faites chasseur pour me posséder, — je me ferai anguille, dans la mer nageant: — vous n'aurez pas la maîtresse, celle que vous aimez. »

6. « Si vous vous faites anguille, au fond de la mer, — je me ferai pêcheur, bon pêcheur: — je pêcherai l'anguille par ma bonne volonté. »

7. « Si vous vous faites pêcheur pour me posséder, — je me ferai rose, sur le buisson d'aubépine: — vous n'aurez pas la maîtresse, celle que vous aimez. »

8

— Mar n'um laket rozen, ar 'r boc spern guen
M'um lakei jadrinour, jadrinour mat:
Me drouho er rozen, dré me volanté vat.

9

— Mar n'um hret jadrinour aveit me haout-mé,
Me n'um lakei-mé klan ar men gulé :
N'hou po ket er vestréz, en hani e garet.

10

— Mar n'um laket-hui klan ar hou kulé,
M'um lakei kovèsour, kovèsour mat :
Me govèsei er plah, dré me volanté vat.

11

— Mar n'um hret kovèsour aveit me haout mé,
Me n'um lakei-mé marù hag interret :
N'hou po ket er vestréz, en hani e garet.

12

— Mar n'um laket-hui marù hag interret,
M'um lakei-mé Sant Pier, ér baraouéz :
Ne zegorein ket d'oh ma ne veh me mestréz...

(Kañnet get me zad MATELIN HERRIEU, ér Goh-Kér, Lann-er-Stér.)

---

8. « Si vous vous faites rose sur le buisson d'aubépine, — je me ferai jardinier, bon jardinier: — je couperai la rose par ma bonne volonté. »

9. « Si vous vous faites jardinier pour me posséder, — je me ferai malade sur mon lit: — vous n'aurez pas la maîtresse, celle que vous aimez. »

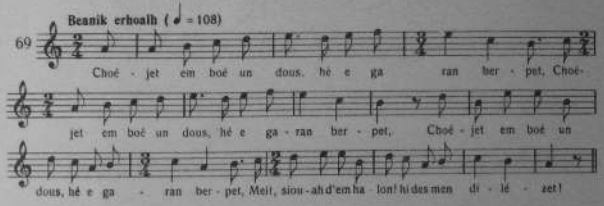
10. « Si vous vous faites malade sur votre lit, — je me ferai confesseur, bon confesseur: — je confesserai la fille par ma bonne volonté. »

11. « Si vous vous faites confesseur pour me posséder, — je me mettrai morte et enterrée: — vous n'aurez pas la maîtresse, celle que vous aimez. »

12. « Si vous vous mettez morte et enterrée, — je me mettrai Saint Pierre, au Paradis: — je ne vous ouvrirai pas la porte si vous n'êtes ma maîtresse!... »

(Chanté par mon père MATHURIN HENRIO, au Goh-Kér, Lann-er-Stér.)

Choéjet em boé un dous



1
Choéjet em boé un dous, hé e garan herpet *(3 guéh)*;
Meit, siouah d'em halon! hi des men dilézet!

2
P'e greden me haré, me halon oé koutant;
Meit bremen é ma trist; kollet em es me hoant.

3
Mar me havet, men dous, ne sellet ket dohein :
Sèl er 'r garanté trompus nen dé ket aveidein.

4
Mar men guélet, men dous, a pe vein me unon,
Dalhet ar hou konzeu : droug e hrant d'em halon.

5
P'gleuan en durhunel é kañnal ar er bar,
E ma gé hé halon n'é ket pel doh hé far.

6
A pe vein marù, men dous, hui laro ar mem bé :
En dénig-men zo maù get rè a garanté!...

(Dastumet é Plañoer.)

J'avais choisi une douce

1. J'avais choisi une douce, je l'aime toujours *(ter)*; — mais, malheur de mon cœur! elle m'a délaissé!

2. Quand je croyais à son amour, mon cœur était heureux; — mais maintenant il est triste; j'ai perdu mon désir.

3. Si vous me rencontrez, ma douce, ne me regardez pas : — le regard de l'amour trompeur, je ne puis le supporter.

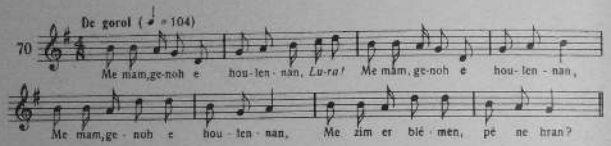
4. Si vous me voyez, ma douce, lorsque je serai seul, — retenez vos paroles: elles font mal au cœur.

5. Lorsque j'entends la tourterelle chantant sur une branche, — son cœur est joyeux, elle n'est pas loin de son compagnon...

6. Lorsque je serai mort, ma douce, vous direz sur mon tombeau : — ce jeune homme est mort pour avoir trop aimé!...

(Recueilli à Plœmeur.)

Kapitén Sant-Maleu



1

«Me mam, genoh e houlennan,
Lura!
Me mam, genoh e houlennan *(2 huéh)*
Me zim er blé-men, pé ne hran?

2

« Me zim er blé-men, pé ne hran?
Chanjigeu erhoalh e gavan.

3

» Chanjigeu erhoalh e gavan:
Tri faotr ieuank hag un intanv.

4

» Tri faotr ieuank hag un intanv;
Kap'tén Sant-Maleu, mar karan.

Le capitaine de Saint-Mâlo

1. « Ma mère, à vous je le demande, — *Lura!* — Ma mère, à vous je le demande *(bis)*, — me marierai-je cette année, ou ne le ferai-je pas?

2. Me marierai-je cette année, ou ne le ferai-je pas? — Je trouve assez de bons partis.

3. Je trouve assez de bons partis : — trois jeunes hommes et un veuf.

4. Trois jeunes hommes et un veuf; — le capitaine de Saint-Malo, si je le désire.

5

» Kap'tén Sant-Maleu, mar karan,
Kant skouid geton en noz ketan.

6

» Kant skouid geton en noz ketan,
Deu gant en eil noz, mar karan!...

7

— Me merh, kemér é eur geton,
Troeit hou kein, groeit goap anehon.

8

— Me mam, ne hrein ket en treu-sé;
Rak più me heméro goudé?

9

» Mar 'm'o mé eur ur hapitén,
Me chomo geton birùikin.

10

» Ken ne zei Doué, pé en Ankeu,
De glah unan a'nomb hon deu.

11

» Ken 'zei en Ankeu, get é gar,
De gas unan a'nomb d'en doar! »

(Kañnet get FRANSUÉZ STÉVAN, a Lokunel, Lann-er-Stér).

---

5. Le capitaine de Saint-Malo, si je le désire, — cent écus avec lui la première nuit.

6. Cent écus avec lui la première nuit, — deux cents la seconde nuit, si je le désire!... »

7. « Ma fille, prenez donc son or, — tournez-lui le dos, moquez-vous de lui! »

8. « Ma mère, je ne ferai pas cela; — car qui me prendra plus tard?

9. Si j'ai l'or d'un capitaine, — je resterai avec lui à jamais.

10. Jusqu'à ce que vienne Dieu ou l'Ankeu (1), — chercher l'un de nous.

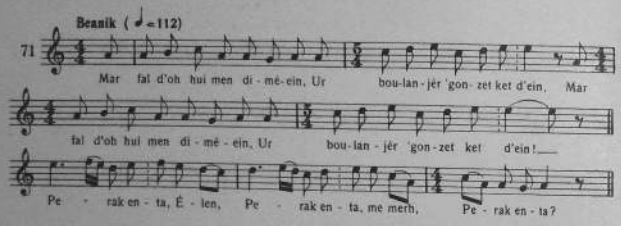
11. Jusqu'à ce que vienne l'Ankeu avec sa charrette, — porter l'un de nous en terre!... »

(Chanté par FRANÇOISE STÉPHANT, de Locunel, Lann-er-Stér.)

(1) Personnification masculine de la mort.

Comparez Soniou, II, 114.

Mar fal d'oh hui men diméein



1

ER VERH :
« Mar fal d'oh hui men diméein,
Ur boulanjér 'gonzet ket d'ein. } (2 *huéh*)

ER VAM :
— Perak enta, Elen,
Perak enta, me merh,
Perak enta?

2

ER VERH :
— Er boulangér e foet é doés.
Me fortehé mé just ken és!

ER VAM :
— Guir e laret, Elen,
Guir e laret, me merh,
Guir e laret!

3

— Mar fal d'oh-hui men diméein,
Ag ur bosér gonzet ket d'ein.
— Perak enta, etc.

4

Ur bosér zo kri a galon ;
P'em hemérehé léh ur lon?
— Guir e laret, etc.

5

Mar fal d'oh hui men diméein,
Un tavarnour gonzet ket d'ein.

Si vous voulez me marier

1. LA FILLE : Si vous voulez me marier, — ne me parlez pas d'un boulanger (*bis*).
LA MÈRE : Pourquoi donc, Hélène? — Pourcuoi donc, ma fille? — Pourquoi donc?

2. LA FILLE : Le boulanger fouette sa pâte; — il me fouetterait aussi facilement!
LA MÈRE : Vous dites vrai, Hélène; — vous dites vrai, ma fille; — vous dites vrai!

3. Si vous voulez me marier, — d'un boucher ne me parlez pas.
— Pourquoi donc, etc.

4. Un boucher est cruel; — s'il me prenait pour un animal?
— Vous dites vrai, etc.

5. Si vous voulez me marier, — d'un aubergiste ne me parlez pas.

6

Un tavarnour, get é ivaj,
Me lakehé rè de filaj!

7

Mar fal d'oh hui men diméein,
Ur menuzér gonzet ket d'ein.

8

Ur menuzér, get é venûér,
E gas safar é peb amzér.

9

Mar fal d'oh hui men diméein,
Ur masonér gonzet ket d'ein.

10

Ur masonér, a gér de gér,
Vé foetein pri doh er vangoér.

11

Mar fal d'oh hui men diméein,
Ag ur halûé gonzet ket d'ein.

12

Get é vohal vras, er halûé,
Pen-der-ben és me feutehé.

13

Mar fal d'oh hui men diméein,
Ur hantonér gonzet ket d'ein.

14

Ur hantonér, ar en henteu,
A boén ma houni é dam kreu.

15

Mar fal d'oh hui men diméein,
Ur labourér gonzet ket d'ein.

16

Perpet. ér park, get labourér,
Aveit ur voéz, poénius michér.

17

Mar fal d'oh hui men diméein,
Ur hemenér gonzet ket d'ein.

18

Ur hemenér e zo lorbour,
Ha nen dé ket dén a inour.

19

Mar fal d'oh hui men diméein,
Ag un toér gonzet ket d'ein.

6. Un aubergiste, avec sa boisson, — me ferait trop veiller!

7. Si vous voulez me marier, — ne me parlez pas d'un menuisier.

8. Un menuisier, avec ses outils, — fait du bruit en tout temps.

9. Si vous voulez me marier, — d'un maçon ne me parlez pas.

10. Un maçon, de village en village, — s'en va, fouettant d'argile les murailles.

11. Si vous voulez me marier, — d'un charpentier ne me parlez pas.

12. Avec sa grande hache, le charpentier — d'un bout à l'autre facilement me fendrait.

13. Si vous voulez me marier, — d'un cantonnier ne me parlez pas.

14. Un cantonnier, sur les chemins, — ne gagne son pain qu'à grand'peine.

15. Si vous voulez me marier, — d'un laboureur ne me parlez pas.

16. Toujours au champ, avec le laboureur, — pour une femme, quel pénible métier!

17. Si vous voulez me marier, — d'un tailleur ne me parlez pas.

18. Un tailleur est un menteur — et n'est pas homme d'honneur.

19. Si vous voulez me marier, — d'un couvreur ne me parlez pas.

20

En toér, ar en toenneu,
E riskl a dorein é vampreu.

21

Mar fol d'oh hui men diméein,
A baotr er go gonzet ket d'ein.

22

Mab er go, du doh é vegin,
E zo ken donjerus é vin.

23

Mar fol d'oh hui men diméein,
Ur melinér gonzet ket d'ein.

24

Ur melinér, a di de di,
É voéz ne hra nameit dikri.

25

Mar fal d'oh hui men diméein.
Ur guiadér gonzet ket d'ein.

26

Ur guiadér, é peb amzér,
E zo laer bras ha geuiatér.

27

Mar fal d'oh hui men diméein,
Ag ur héré gonzet ket d'ein.

28

Kement héré e anaùet,
Pen-der-ben, e zo maheignet.

29

Mar fal d'oh hui men diméein,
A vab er markiz konzet d'ein.

30

Mab er markiz en des argant,
Bout moéz dehon me zo koutant!

(Kaset get en Eutru H., beleg, a Bloué).

---

20. Un couvreur, sur les toits, — risque de se casser les jambes.

21. Si vous voulez me marier, — du fils du forgeron ne me parlez pas.

22. Le fils du forgeron, noir près de son soufflet, — est si répugnant à voir!

23. Si vous voulez me marier, — d'un meunier ne me parlez pas.

24. Un meunier, d'une maison à l'autre, — ne fait que médire de sa femme.

25. Si vous voulez me marier, — d'un tisserand ne me parlez pas.

26. Un tisserand en tout temps — est grand voleur et menteur.

27. Si vous voulez me marier, — d'un cordonnier ne me parlez pas.

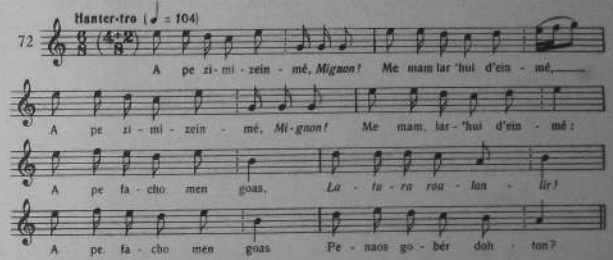
28. Tout cordonnier que vous connaissez, — d'un bout à l'autre est estropié.

29. Si vous voulez me marier, — du fils du marquis parlez-moi.

30. Le fils du marquis a de l'argent, — d'être sa femme je suis contente (=j'accepte d'être sa femme).

(Communiqué par M. l'abbé H., de Plouay.)

Penaos gobér dohton ?



1

— A pe zimizein-mé,
Mignon,
Me mam, lar 'hui d'ein mé. } (2 huèh)
A pe facho men goas,
Latura roulanlir!
A pe facho men goas,
Penaos gobér dohton?

2

— Penaos gobér dohton,
Mignon?
Penaos gobér dohton?
Er bèlon ar en tan,
Latura roulanlir!
Frintein krampoeh dehon.

3

— Ha ma n'é ket koutant,
Mignon!
Penaos gobér dohton?
— Er bilig ar en tan.
Latura roulanlir!
Tuemmet kafé dehon.

4

— Ha ma n'é ket koutant,
Mignon!
Penaos gobér dohton?
— Er lakat ar er bank,
Latura roulanlir!
Azéet étalton.

5

— Ha ma n'é ket koutant,
Mignon!
Penaos gobér dohton?
— Er lakat ér gulé,
Latura roulanlir!
Um asten étalton.

6

— Ha ma n'é ket koutant,
Mignon!
Penaos gobér dohton?
— Er boutein éu toul plouz,
Latura roulanlir!
Rein bahadeu dehon!...

(Kañnet get LOEIZON ER SERHEG, a Laungedig).

Comment m'y prendre avec lui ?

1. LA FILLE : « Lorsque je me marierai, — *mignon*, — ma mère, dites-moi, — lorsque je me marierai, — *mignon*, — ma mère, dites-moi ; — lorsque se fâchera mon mari, — *Latura roulanlire!* — Lorsque se fâchera mon mari, — comment m'y prendre avec lui? »

2. LA MÈRE : « Comment t'y prendre, — *mignon*, — comment t'y prendre ? — La poêle sur le feu, — lui fricasser des crêpes. »

3. « Et s'il n'est pas content, — comment m'y prendre avec lui? » — « Le bassin sur le feu, — lui chauffer du café. »

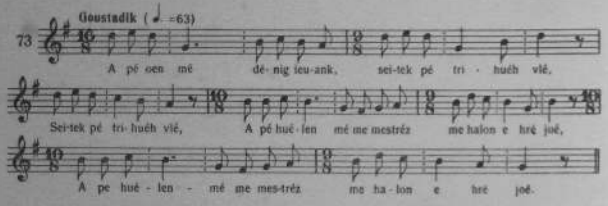
4. « Et s'il n'est pas content, — comment m'y prendre avec lui? » — « Le mettre sur le banc, — s'asseoir auprès de lui. »

5. « Et s'il n'est pas content, — comment m'y prendre avec lui? » — « Le mettre dans le lit, — s'étendre auprès de lui. »

6. « Et s'il n'est pas content, — comment m'y prendre avec lui? » — « Le flanquer dans la ruelle du lit — et lui administrer une correction!... »

(Chanté par LOUISE LE SERREC, de Languidic.)

A pe oen-mé dénig ieuank



1

A pe oen-mé dénig ieuank, seitek pé trihuéh vlé,
Seitek pé trihuéh vlé,
A pe huélen-mé me mestréz me halon e hré joé! *(2 huéh)*

2

A pe lesken un taol huitel, pétremant ur pox kan,
Rah er merhed, ag er hornad, réjouisé ou halon.

3

Rah er merhed, ag er hornad, réjouisé ou halon;
Boufamig gouh, é kreiz er hoed, e gleuas er voéh-sen,

Lorsque j'étais jeune homme

1. Lorsque j'étais jeune homme, à dix-sept ou dix-huit ans, — à dix-sept ou dix-huit ans — quand je voyais ma maîtresse, mon cœur sautait de joie (*bis*).

2. Lorsque je « laissais » un coup de sifflet, ou un couplet, — toutes les jeunes filles de la contrée tressaillaient de joie.

3. Toutes les jeunes filles de la contrée tressaillaient de joie; — petite vieille bonne femme, au milieu du bois, entendit cette voix.

4

Boufamig gouh, é kreiz er hoed, e gleuas er voéh-sen;
Hi e ridas béafin mat d'er gér, de laret d'hé merhed.

5

Hi e ridas béafin mat d'er gér, de laret d'hé merhed,
Penaos é oé un énig rouz é kañnal barh er hoed.

6

— Ha ean e gan hag e ziskan, e lar dré é hropoz :
« Dénig ieuank, é klah é chonj, ne gousk na dé, na noz. »

7

— Chiket, chiket 'ta, énig rouz, lar' ket er huirioné;
Me zo bet mé é klah me chonj ha me gouské bamdé!...

(Kañnet get MARI TREMELIN, ag er Goh-Kér, Lann-er-Stér.)

4. Petite vieille bonne femme, au milieu du bois, entendit cette voix; — elle s'empressa de courir à la maison, avertir ses filles.

5. Elle s'empressa de courir à la maison, avertir ses filles — qu'un « oiseau roux » (1) chantait dans le bois.

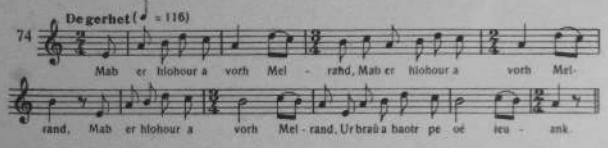
6. Et il chante et rechante, et dit par son langage: — « Jeune homme à la recherche de sa bien-aimée, ne dort ni jour ni nuit. »

7. Taisez-vous, taisez-vous, oiseau roux, vous ne dites pas la vérité; — moi j'ai été dans ce cas et je dormais tous les jours!...

(Chanté par MARIE TROUMELIN, Goh-Kér, en Lann-er-Stér.)

(1) Une fauvette.

Mab er hlohour a vorh Melrand



1
Mab er hlohour a vorh Melrand *(3 guéh)*
Ur braû a baotr pe oé ieuank!

2
Ur braû a baotr, ieuank ha gé,
Ur blêu milén ar é ziskoé.

3
Ur blêu milén, hir ha frizet ;
Kent ma vo pèl é veint krannet.

4
Kent ma vo pèl é veint krannet.
Rak d'en armé 'ma ret monet!

5
Rak d'en armé 'ma ret monet ;
Ret é lahein pé bout lahet.

6
Ret é lahein pé bout lahet,
Meit andur er marû zo kalet.

7
« Laosket genein me mabig peur,
Ha me rei d'oh é bouiz a eur.

8
— N'on ket é poén a hou argant,
Sudard e vo hou mab louañn.

9
— Ha birûikin, mar dan d'er vro,
Person Melrand, henneh houilo!

10
Person Melrand henneh houilo,
Hag é amied tro-ha-tro...

11
Mar e vé marû hag interret,
Me iei d'er havet d'er vèred.

12
Me iei ar é dro d'er vèred,
M'er saludo get mem bonet.

13
Get mem bonet m'er saludo,
Ha get me sabr mé en trézo! (1)

(Kañnet get en Damezel K., é Bubri).

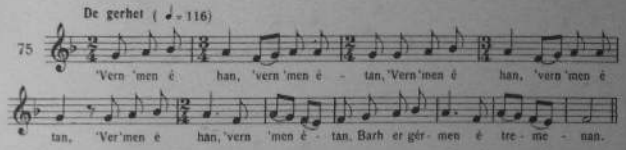
Le fils du sonneur du bourg de Melrand

1. Le fils du sonneur du bourg de Melrand *(ter)*, — un beau gars quand il était jeune!
2. Un beau gars, jeune et gai, — une chevelure blonde sur ses épaules.
3. Une chevelure blonde, longue et frisée; — avant longtemps elle sera raccourcie!
4. Avant longtemps elle sera raccourcie; — car à l'armée il faut aller.
5. Car à l'armée il faut aller. — Il faut tuer ou être tué.
6. Il faut tuer ou être tué, — mais endurer la mort est dur.
7. « Laissez-moi mon pauvre fils — et je vous donnerai son poids d'or. »
8. « Je ne suis pas en peine de votre argent. — Votre fils Yves sera soldat. »
9. « Et si jamais je vais au pays, — le Recteur de Melrand, celui-là pleurera!
10. Le Recteur de Melrand, celui-là pleurera, — et ses amis des alentours.
11. S'il est mort et enterré, — j'irai le trouver au cimetière.
12. Je me prendrai à lui au cimetière; — je le saluerai de mon bonnet.
13. Je le saluerai de mon bonnet — et le transpercerai de mon sabre!...

(Chanté par Mlle C., à Bubry.)

(1) Cette chanson est l'une des nombreuses versions vannetaises de « Soñnen Klohour Melrand ». Elle contient plusieurs erreurs historiques : Le Devéhat, qui fait l'objet de cette chanson, s'appelait Isidore et non Yves, et il n'eut jamais que de bonnes relations avec le recteur de sa paroisse. (L. H.)

Vern men é han



1
'Vern 'men é han, 'vern 'men é tan, *(3 guéh)*
Barh er gér -men é tremenan.

2
Perak é tremenan énni?
'N hani garan zo chom énni.

3
'N hani garan zo diméet ;
Me garehé ne vehé ket.

4
Na pe vehé volanté Doué
'Fehé intanvéz 'ben er blé,

5
'Fehé intanvéz 'ben er blé,
Ni hr' hé er lés hon deu arré.

***

6
Er beizanted, ziar er méz.
Ne houiant ket gobér er lés.

7
Me zad, me mam 'des disket d'ein,
Penaos gobér aveit karein ;

8
Penaos gobér aveit karein :
Krog en ou dorn hag er stardein!

9
Krog en ou dorn hag er stardein;
Kaojal éhé a ziméein...

***

10
Er pir milén zo mat d'en han,
En avaleu de galon goan.

11
Hag er histén de houil Mikél;
Er beneu d'en neué amzér...

(Kañnet get FRANSUÉZ STEVAN, a Lokunél, Lann-er-Stér.)

N'importe où je vais

1. N'importe où je vais, n'importe où je viens *(ter)*, — je passe toujours dans ce village.
2. Pourquoi y passé-je? — Celle que j'aime y habite.
3. Celle que j'aime est mariée, — je voudrais qu'elle ne le fût pas.
4. Si c'était la volonté de Dieu — qu'elle fut veuve au bout de l'an,
5. Qu'elle fut veuve au bout de l'an; — nous nous ferions la cour tous deux de nouveau.

***

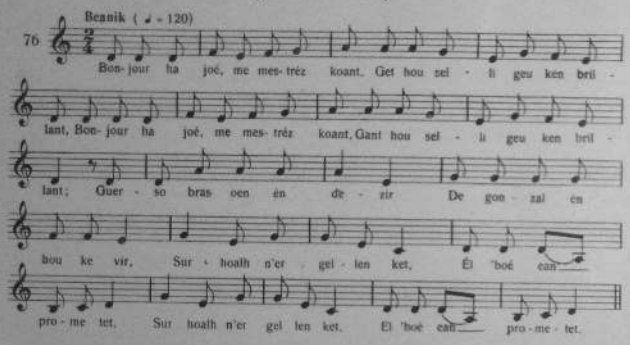
6. Les paysans des campagnes, — ne savent pas faire la cour.
7. Mon père, ma mère m'ont appris, — comment m'y prendre pour courtiser;
8. Comment m'y prendre pour courtiser : — prendre leur main [aux filles] et la serrer!
9. Leur prendre la main et la serrer; — leur parler de mariage...

***

10. Les poires sont bonnes en été, — les pommes aux calendes d'hiver.
11. Et les châtaignes à la Saint-Michel; — les noix au printemps...

(Chanté par FRANÇOISE STÉPHAN, de Locunel, Lann-er-Stér.)

Bonjour ha joé



1

« Bonjour ha joé, me mestréz koant,
Get hou selligeu ken brillant; } *2 huêh*
Guerso bras oen én deziz
De gonzal én hou kevir.
Surhoalh, n'er gellen ket, } *2 huêh*
El 'boé ean prometet.

2

— Na deit ataŭ, dénig ieuank,
Get joé é feet reseuet :
Aveit en dud a inour.
Men dor zo hamdé digor
— Lar' hui d'ein, me mignon
Petra lar hou kalon.

3

— Me halon-mé, dénig ieuank,
E zo un tammig langisant;
Un dén ieuank avèloh
Hé lakebé joéusoh.
De zous, dé chervijér,
Mar karet me heméř.

4

» Dén ieuank, me zo minouréz;
Me ven bout tennet doh er lés.
Me zo minouréz ieuank;
Konjé me zad e rekan
Nen dé permetet d'ein,
Hemb é gonjé, dimsin.

Bonjour et joie

1. « Bonjour et joie, ma maîtresse jolie, — avec vos regards si brillants *(bis)* — Il y a longtemps que j'avais le désir — de vous parler. — Assurément, je ne le pouvais pas, — comme je l'avais promis »

2. « Venez toujours, jeune homme, — avec joie vous serez accueilli : — ma porte est chaque jour ouverte — pour les gens d'honneur. » — « Dites-moi, ma mignonne, — ce que dit votre cœur. »

3. « Mon cœur, jeune homme, — est un peu languissant; — un jeune homme comme vous — le rendrait plus joyeux, — comme douce, comme servante, — si vous vouliez me prendre.

4. » Jeune homme, je suis « mineure » ; — je veux être affranchie de toute cour. — Je suis « mineure » ; — le congé [la permission] de mon père m'est nécessaire. — Il ne m'est pas permis, — sans son congé, de me marier. »

5

— Merh ieuank, mar doh minouréz
Damb ni deu vinour assambléz,
Damb de gavet hor Egné,
Kontamb dehé hon doéré,
Hon doéré ar bapér,
Ou honjé dont d'ex gér.

6

» Merh ieuank, dastumet hou ré
Me zastumo me ré cûé;
Ni zastumo ur bochad,
Béo dehé bouteillad :
De zèbrein, de évi,
Ag er sort e gari.

7

» En dud-sé, pe vent dastumet,
Lod vé koutant, lod ne vent ket;
'Men 'fé kement a vestreu
'Fé kement a oblijeu :
Ind e gav digaré
Kent bremen èl goudé.

8

» Men dousig, arriù é en noz
Mal e vo d'emb mont de repoz?
— Men dous, kent é kuiteet,
Kolasionein e breet;
Rak pe vehen 'n hou ti,
M'zèbrehé me hani.

9

» Hui zo dén terribl get hou peg,
Aveit parlant ne vanket ket;
Hui zo parlantour parfet
Ha farsour get er merhed;
Hui gouz doh ou geneu,
Enep d'ou haloneu.

10

— Me zo parlantour parfet
Ha farsour get er merhed!
Fach e vehé genein
Goapat dén a fèson... (1)

(Kafinet get me zad, MATELIN HERRIEU, ag er Goh-Kér, Lann-er-Stér.)

5. « Jeune fille, si vous êtes mineure — allons tous deux mineurs ensemble. — Allons trouver notre lignée [famille], — expliquons lui notre cas, — notre cas par écrit; — leur consentement suivra.

6. » Jeune fille, réunissez les vôtres, — je réunirai les miens aussi; — nous réunirons une bande, — leur paierons des bouteilles : — à manger, à boire, — à leur goût.

7. » Ces gens, quand ils sont rassemblés, — les uns sont satisfaits, les autres ne le sont pas; — où il y a tant de maîtres — il y a tant d'obligations : — ils trouvent des prétextes — avant comme après.

8. » Ma douce, la nuit est arrivée, — il est temps que nous allions nous reposer? » — « Mon galant, avant que vous ne partiez, — collationnez donc; — car si j'étais chez vous, — je mangerais ma part.

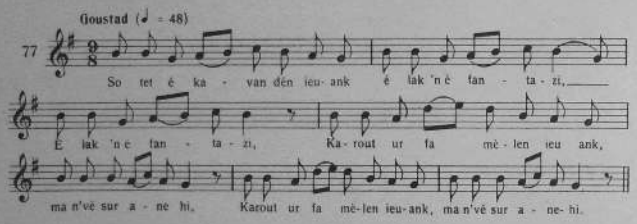
9. » Vous êtes homme terrible par votre bagout, — pour ce qui est de parler vous n'êtes pas à court; — vous êtes parfait causeur — et amusant avec les filles; — vous parlez à leur bouche, — malgré leur cœur. »

10. « Je suis parfait causeur — et amusant avec les filles! — Je m'en voudrais — de me moquer d'un honnête homme .. »

(Chanté par mon père MATHURIN HENRIO, du Goh-Kér, en Lann-er-Stér.)

(1) Ces quatre vers se chantent sur les douze dernières mesures de la mélodie.

Margaritig



1

— Sotet é kavan dén ieuank e lak 'n é fantazi,
E lak 'n é fantazi,
Karout ur famèlen ieuank, ma n'vé sur anehi *(2 huéh)*.

2

» Rak aveidein m'em es karet, tam bet nen dou bet huel;
Konsolet-mé, Margaritig, rak é han de verùel.

3

— Penaos konsolasion, men dous, em es-mé de rein d'oh,
Pe n' é ket mé bou kuir mignon, 'n hani zo fidèl d'oh?

4

» Kevbet de gavet hou nestréz ha goulennet geti
Mar 'hi des lakeit én hé chonj, er blé-men, de zimi. »

***

5

Ha bet on bet doh hé goulen ha laret hé des d'ein
N' é ket hé chonj, hé fantazi, er blé-men de zimein.

Petite Marguerite

1. « Combien je trouve sot le jeune homme qui se met dans la tête, — qui se met dans la tête — d'aimer une jeune élégante, s'il n'est pas sûr d'elle *(bis)*.

2. » Car, pour moi, j'ai aimé et je n'ai pas été plus avancé; — consolez-moi, petite Marguerite, car je vais mourir. »

3. « Quelle consolation, mon galant, puis-je vous donner, — puisque je ne suis pas votre vraie amie, celle qui vous est fidèle?

4. » Allez trouver votre maîtresse et demandez-lui — si elle est décidée, cette année, à se marier. »

***

5. Et je suis allé la demander, et elle m'a dit — que ce n'est pas son idée, sa fantaisie cette année de se marier.

6

« Mé ne hellan ket diméein ha hemb konjé me mam
Ha hemb konjé me zad,
Ha hemb konjé mem breur kouhan hag é volanté vat.

7

— Hou preur kouhan ha mé, men dous, zo amieu fidèl;
Surhoalh ne vo ket droug-koutan 'fein-mé hou chervijér.

8

» Ha ma vein-mé hou chervijér, èl é mon-mé chonjet,
Mé hou lakei é kadoér, kadoér de ajet.

9

» Mé hou lakei é kadoér, kadoér de ajet,
Hag en argant, a p'ou zouchein, m'ou rei doh de viret.

10

» Mé hou kusko, hou tihusko, hou lakei de gousket,
E gribo hou pen get ur grib én deu ben a'euret

11

» Na get ur grib olifant-guen, aleuret én deu ben,
Pétremant get un drejen goad a greiz er fagoden...

12

— Olér! Olér! dénig ieuank, mar dé' mod-sen kaujet
Mé nen dein ket genoh d'hou pro 'n espér de vout treiset.

13

» Etré hou ti ha me hani 'hes saùet deu voket;
Unan anehé e hra jeu, en aral ne hra ket.

14

» Unan anehé e hra jeu, en aral ne hra ket;
En treu-sé zisko, dén ieuank, penaos n'um garamb ket.

(Kafinet get Michèl er Heigneg, ag en Hanuad-vras, Plafoer.)

6. « Je ne puis me marier sans le congé de ma mère, — et sans le congé de mon père, — et sans le congé de mon frère aîné et son agrément. »

7. « Votre frère aîné et moi, ma douce, sommes amis fidèles; — il ne sera sûrement pas mécontent que je sois votre serviteur.

8. Et si je suis votre serviteur, comme j'en ai l'espoir, — je vous mettrai dans une chaise, dans une chaise à vous asseoir.

9. Je vous mettrai dans une chaise, dans une chaise à vous asseoir, — et l'argent, quand je le toucherai, je vous le donnerai à garder.

10. Je vous habillerai, vous déshabillerai, vous mettrai au lit, — peignerai votre tête avec un peigne doré aux deux bouts.

11. Avec un peigne d'ivoire blanc, doré aux deux bouts, — ou avec une trique de bois du milieu d'un fagot... »

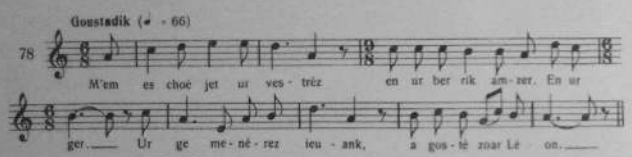
12. « Holà! Holà! jeune homme, si c'est comme cela que vous parlez — je ne vous suivrai pas dans votre pays pour être trahie.

13. Entre votre maison et la mienne, deux fleurs ont poussé; — l'une d'entre elles pousse à merveille, l'autre ne le fait pas.

14. L'une d'entre elles pousse à merveille, l'autre ne le fait pas. — Cela vous montre, jeune homme, que nous ne nous aimons pas.

(Chanté par Michelle Le Caignec, du Grand-Hanvot, Plumeur.)

M'em es choéjet ur vestréz



1
M'em es choéjet ur vestréz en ur berrik amzér,
En ur gér;
Ur gemenérez ieuank, a gosté zoar Léon.

2
Ur gemenérez ieuank, a gosté zoar Léon,
Marion,
Hag e hrei d'ein mé houilein a greizig me halon.

3
Na dimet é me mestréz ha lakeit én hé hampr
A soufrans;
Alhuéet é arnehi get un alhué argant.

4
Un dé e zo de zonet, me laero en alhué,
Allons gai!
Na m'em bo-mé me mestréz, en drespet d'hé ligné.

5
Me zad e zo menuzér, me zo mé *serrurier*,
Allons gai!
Na m'em bo-mé me mestréz, en drespet d'hé ligné.

J'ai choisi une maîtresse

1. J'ai choisi une maîtresse en très peu de temps, — en une ville; — [c'est] une jeune couturière des environs du Léon.

2. Une jeune couturière, des environs du Léon, — Marion, — qui me fera pleurer du fond du cœur.

3. Ma maîtresse est mariée et placée dans sa chambre — de souffrance; — la porte est fermée par une clef d'argent.

4. Un jour viendra, je volerai la clef, — allons gai! — J'aurai ma maîtresse, malgré ses parents.

5. Mon frère est menuisier, je suis serrurier, — allons gai! — J'aurai ma maîtresse, malgré ses parents.

***

6
« Deit-hui genein, me mestréz, de choéjein ur bizeu,
N' é ket geu,
Ha choéje: unan argant, pétremant unan eur.

7
« Na choéjet-hui ur bizeu èl em boé prometet,
E segred,
Hag é han-mé d'hou kuitat martrezé aveit mat. »

8
Er plahigsé pe huélas hé galant é kuitat,
Ha hemb tard,
Lan hé deulagad a zar, hé halon e huanad.

9
Hé zad, hé mam, p'hé guélant e za d'hé honsoli :
« O Mari,
Taùet, mem merhig Mari, ha n'um chifet ket-hui.

10
« Hou iondr e zei d'hou kuélet, e lar e zegaso,
Ag é vro,
Ur braùik a zén ieuank : henneh, mem merh, hou jo.

11
— Bout em behé ur galon, groeit a hoarn pé a zir,
E zo guir,
'Vein ket kapabl de garein en eskem d'em dézir.

***

12
« Me mam, tap d'ein me mouchet zo ér gredans, paket
Ha segred,
De dorchein men deulagad bremen p'en don dimet ...

(Kañnet get MARIANN HÉLEU, ag er Goh-Kér, Lann-er-Stér.)

***

6. « Venez avec moi, ma maîtresse, choisir une bague, — qui n'est pas fausse, — et choisissez-en une en argent, ou une en or.

7. Choisissez une bague comme je l'avais promis, — en secret, — et je m'en vais vous quitter peut-être pour de bon. »

8. Cette jeune fille quand elle vit son galant s'en aller, — sans retard, — ses yeux pleins de larmes, son cœur soupire.

9. Son père, sa mère, lorsqu'ils la virent, vinrent la consoler : — « O Marie, — ne pleurez pas, ma chère fille Marie, et ne vous fâchez pas.

10. Votre oncle viendra vous voir et dit qu'il amènera, — de son pays, — un fort beau jeune homme : c'est celui-là que vous aurez, ma fille. »

11. « Quand bien même j'aurais un cœur fait de fer ou d'acier, — en vérité, — je ne serai pas capable d'aimer à l'encontre de mon désir.

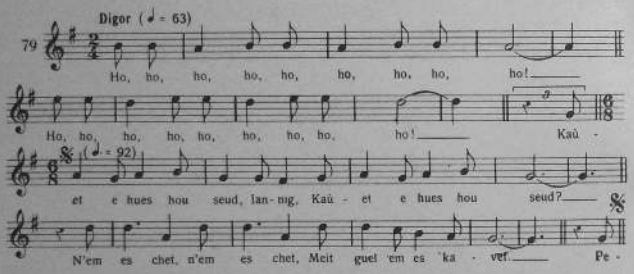
***

12. Ma mère, attrape-moi mon mouchoir qui est dans l'armoire plié, secrètement, — afin que j'essuie mes yeux maintenant que je suis mariée!...

(Chanté par MARIANNE HÉLLO, au Goh-Kér, en Lann-er- Stér.)

Galùaden er vugulion

(Ketan Mod)



Gulùaden :

Ho, ho, ho, ho, ho, ho, ho, ho, ho!

Reskontl :

Ho, ho, ho, ho, ho, ho, ho, ho, ho!...

1

Goulen :

Kaûet e hues hou seud,
Iannig,
Kaûet e hues hou seud?

Reskond :

N'em es chet, n'em es chet,
Meit guel em es kavet.

L'appel des pâtres

(Première Version)

Appel : — Ho, ho, ho, ho, ho, ho, ho, ho, ho!... — *Réponse:* Ho, ho, ho, ho, ho, ho, ho, ho, ho!...

1. *Demande :* « Vous avez trouvé vos vaches, — petit Jean, — vous avez trouvé vos vaches? » — *Réponse :* « Je ne les ai pas trouvées, je ne les ai pas trouvées, — mais j'ai trouvé mieux. »

2

— Petra e hues kavet,
Iannig,
Petra e hues kavet?

— Un néh moualh, un néh moualh,
Ha pear uig abarh.

3

— Petra hreet geté,
Iannig,
Petra hreet geté?

— Ou frintein, ou frintein,
Ken 'vint mat de zèbrein.

4

— Get p'tra ou frinteet,
Iannig,
Get p'tra ou frinteet?

— Get kaoh iér, get kaoh iér,
Rak 'n amonen zo kiér.

5

— Hui rei un tammig d'ein,
Iannig,
Hui rei un tammig d'ein?

— Ne rein ket, ne rein ket,
Rak mam e zo fachet.

6

— Perak ma hi fachet,
Iannig,
Perak ma hi fachet?

— Rè vitin, rè vitin,
E lar é ma saûet.

7

— D'bed eur ma hi saûet
Iannig,
D'bed eur ma hi saûet?

— De gweisté, de greisté,
De gours er vugalé!...

(Kañnet get me mam, Izabel er Heigneg, a Blañoer.)

2. « Qu'avez-vous trouvé, — petit Jean, — qu'avez-vous trouvé? » — « Un nid de merle, un nid de merle, — et quatre petits œufs dedans. »

3. « Qu'en ferez-vous, petit Jean, — qu'en ferez-vous? » — « Les fricasser, les fricasser — jusqu'à ce qu'ils soient bons à manger. »

4. « Avec quoi les fricasserez-vous, petit Jean, — avec quoi les fricasserez-vous? » — « Avec de la fiente de poule, avec de la fiente de poule, — car le beurre est cher. »

5. « Vous m'en donnerez un petit peu, — petit Jean, — vous m'en donnerez un petit peu? » — « Nenni, nenni, — car ma mère est fâchée. »

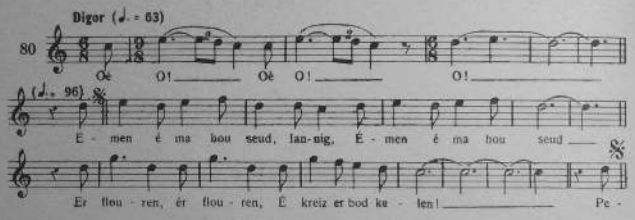
6. « Pourquoi est-elle fâchée, petit Jean, — pourquoi est-elle fâchée? » — « Trop tôt, trop tôt, — dit-elle, elle s'est levée. »

7. « A quelle heure s'est-elle levée, — petit Jean, — à quelle heure s'est-elle levée? » — « A midi, à midi, — à l'heure des enfants!... »

(Chanté par ma mère, Isabelle le Caignec, de Plomeur.)

Galùaden er vugulion

(Eil Mod)



Galùaden :

Oè o! Oè o! O!

1

Gouleu :

— Êmen é ma hou seud,
Iannig,
Êmen é ma hou seud?

Reskond :

— Ér flouren, ér flouren,
É kreiz er bod kelen.

2

— Petra e hues kavet,
Iannig,
Petra e hues kavet?

— Un néh moualh, un néh moualh,
E zo pear uì abarh.

L'appel des pâtres

(Deuxième Version)

Appel : Wéo! wéo! Ho!...

1. *Demande :* « Où sont vos vaches, — petit Jean, — où sont vos vaches? » — *Réponse:* « Dans l'herbage, dans l'herbage, — au milieu du buisson de houx. »

2. « Qu'avez-vous trouvé, — petit Jean, — qu'avez-vous trouvé? » — « Un nid de merle, un nid de merle, — où il y a quatre œufs. »

3

— Petra hreet geté,
Iannig,
Petra hreet geté?

— Ou guerhein, ou guerhein,
D' brénein un abid d'ein.

4

— Pesord abid hou po,
Iannig,
Pesord abid hou po?

— Unan ru, unan ru
Bordet ag en deu du.

5

— Na pesord unan hoah,
Iannig,
Na pesord unan hoah?

— Unan hlas, unan hlas,
Bordet betag en las.

6

— Hui rei lod d'ein eué,
Iannig,
Hui rei lod d'ein eué?

— O naket, o naket,
Me mam e zo fachet.

7

— Perak ma hi fachet,
Iannig,
Perak ma hi fachet?

— Rè vitin, rè vitin,
E lar é ma saùet.

8

D' bed eur ma hi saùet?
Iannig,
— D' bed eur ma hi saùet.

— De greisté, de greisté,
De gours er vugalé!...

(Kañnet get Loeiza Herrieu, a Lanngeuig).

3. « Qu'en ferez-vous, — petit Jean, — qu'en ferez-vous? » — « Les vendre, les vendre, — pour m'acheter un habit. »

4. « Quel habit aurez-vous, — petit Jean, — quel habit aurez-vous? » — « Un habit rouge, — bordé des deux côtés. »

5. « Et quel autre encore, — petit Jean, — et quel autre encore? » — « Un habit bleu, un habit bleu, — bordé jusqu'en bas. »

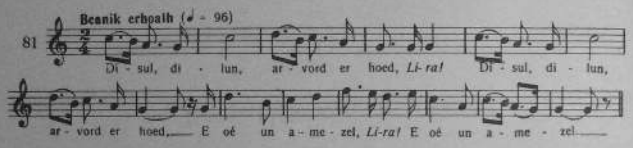
6. « Vous m'en donnerez un, — petit Jean, — vous m'en donnerez un? » — « Oh! non pas oh! non pas, — ma mère est fâchée. »

7. « Pourquoi est-elle fâchée, — petit Jean, — pourquoi est-elle fâchée? » — « Trop matin, trop matin, — dit-elle, elle s'est levée. »

8. « A quelle heure s'est-elle levée, — petit Jean, — à quelle heure s'est-elle levée? » — « A midi, à midi, — à l'heure des enfants »

(Chanté par Loeiza Herrieu, de Languidic.)

Disul, dilun, ar vord er hoed



1

Disul, dilun, ar vord er hoed,
Lira!
Disul, dilun, ar vord er hoed,
E oé un amezel,
Lira!
E oé un amezel.

2

Hi e gafiné ker braû, ker gé,
Avel un estig kuh.

3

— Valet, bridet d'ein mem bided,
Ha me han-mé d'er hoed. »

4

Ba' kreiz er hoed 'p' oen arriûet :
« Plahig, 'gafinet ket mui ?

5

» Plahig, dalhet get hou soñnen
'Gafineh n' e chet un eur ;

6

» E gafineh n'e chet hoah un eur ;
Er mitin-men d'zek eur.

7

— Ne houian ket soñnen erbet,
Na hoant de gan 'm es chet.

8

» M'em es tri breur 'chervij er roué ;
Ou zri én Angleter.

9

» Mar da me zri breurig d'er gér,
'Chomein ket berjèren.

10

» Mé ne chomein ket berjèren,
De hoarnein en devent...

(Kafinet get me mam, IZABÉL ER HEIGNEG, a Blafioer.)

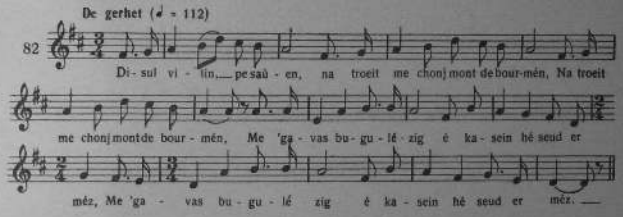
Dimanche, lundi, au bord du bois

1. Dimanche, lundi, au bord du bois, — *lira!* — dimanche, lundi, au bord du bois, — il y avait une demoiselle. — *lira!* — il y avait une demoiselle.
2. Elle chantait si bien, si gaiement — comme un rossignol caché.
3. « Valet, bridez-moi mon bidet, — que je m'en aille au bois. »
4. Au milieu du bois quand je fus arrivé : — « Fillette, vous ne chanterez plus ?
5. Fillette, continuez donc votre chanson, — que vous chantiez il n'y a pas une heure ;
6. Que vous chantiez il n'y a pas encore une heure ; — ce matin, à dix heures. »
7. « Je ne sais nulle chanson, — ni n'ai envie de chanter.
8. J'ai trois frères au service du Roi ; — tous trois en Angleterre.
9. Si mes trois frères aimés reviennent, — je ne resterai pas bergère ;
10. Je ne resterai pas bergère, — à garder mes brebis...

(Chanté par ma mère, ISABELLE LE CAIGNEC, de Ploemeur).

Comparez Seniom. I. 162.

Disul vitin a pe saûen



1

Disul vitin, pe saûen, na troeit me chonj mont de bourmén.
Na troiet me chonj mont de bourmén.
Me 'gavas bugulezig é kasein hé seud er méz *(3 huêh)*.

2

Me chonj-mé e oé geti, hé hani e oé genein :
« Deit genein, bugulézig, deit genein de me jadrin.

3

» Deit genein, bugulézig, deit genein de me jadrin,
Ha me rei d'oh de zèbrein ur houbladig pir milén.

4

» Deit genein, bugulézig, deit genein de me jadrin,
Ha me rei d'oh ur boket em boé troket déh vitin.

5

» Er boket-sé zo gouiûet, ean bleg é ben a vah en doar ;
Eloh-hui, merhig ieuank, en dé 'poé kollet hou inour.

6

» Pe garezeh, plahig ieuank, bout bet goarnet hou inour,
Bout bet gospeit er baotred,
Hui veké bet, plahig ieuank, na men guellikan karet. »

(Kafinet get ANN-MARI BARDOUIL, a Lokunél, Lann-er-Stér.)

Dimanche matin, lorsque je fus levé

1. Dimanche matin, lorsque je fus levé, une idée me vint d'aller me promener, — une idée me vint d'aller me promener. — Je trouvai une bergère conduisant ses vaches au pâturage *(bis)*.

2. Ma pensée était avec elle, la sienne était avec moi : — « Venez avec moi, petite bergère, venez avec moi à mon jardin.

3. Venez avec moi, petite bergère, venez à mon jardin, — et je vous donnerai à manger une couple de poires mûres.

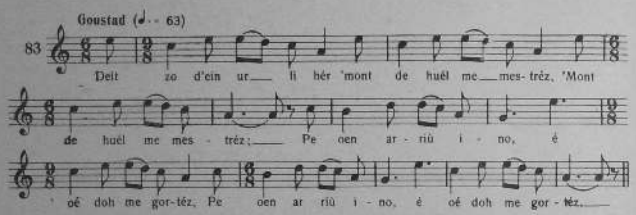
4. Venez avec moi, petite bergère, venez à mon jardin, — et je vous donnerai une fleur que j'avais coupée hier matin.

5. Cette fleur est fanée, elle baisse sa tête vers le sol, — comme vous, jeune fille, le jour où vous avez perdu votre honneur.

6. Si vous aviez voulu, jeune fille, garder votre honneur, — vous être moquée des garçons, — vous auriez été, jeune fille, ma meilleure aimée...

(Chanté par ANNE-MARIE BARDOUIL, de Locunel, Lann-er-Stèr.)

Deit zo d'ein ur lihér



1

Deit zo d'ein ur lihér 'mont de huél me mestréz,
'Mont de huél me mestréz;
Pe oen arriù ino, é oé doh me gortéz.

2

Pe oen arriù é ker, én hé zi antréet,
De zéjunein geti oé ret d'ein mé monet.

3

« De zijunein genoh, plahig, mé nen dein ket ;
P'hou kuélan diragonn, n'em es nan, na séhed. »

4

Pe oé dijunet d'ein ha p'hi doé dijunet,
De valé d'er jadrin oé ret d'ein mé monet.

J'ai reçu une lettre

1. J'ai reçu une lettre pour aller voir ma maîtresse, — pour aller voir ma maîtresse; — quand j'arrivai chez elle, elle m'attendait.

2. Lorsque je fus arrivé au village, entré dans sa maison, — il me fallut rester déjeuner chez elle.

3. « Déjeuner avec vous, fillette, je ne ferai pas ; — quand je vous vois devant moi, je n'ai ni faim ni soif. »

4. Quand j'eus déjeuné et qu'elle eut déjeuné, — il me fallut aller au jardin me promener.

5

A pe oen arriùet kevér kreiz mem halé,
'Oé un estig ieuank é kan ar 'r bod loré.

6

M'arrestas, ur momand, aveit er bomprennein;
« Laret d'ein, dén ieuank, perak me bomprennet?

7

» Laret d'ein, dén ieuank, perak me bomprennet?
Hui zo dénig ieuank; ne hues chet hoah tennet.

8

» Er blé-men 'tenneet, sudard 'tégoéheet,
De chervijein er Roué vo ret d'oh hui monet.

9

» De chervijein er Roué vo ret d'oh hui monet;
Hou mestréz e zo koant hi gavo galanted.

10

» P'arriùeet ér gér, a dra sur 'vo dimet;
Ahanoh-hui, nezen, n'hi do mui chonj erbet

11

» Ahanoh-hui, nezen, n'hi do mui chonj erbet;
E vo 'n hé ziegeh asambl get hé fried.

(Kañnet get me mam, IZABEL ER HEIGNEG, a Blañoer.)

---

5. Quand je fus arrivé vers le milieu de ma promenade, — un jeune rossignol chantait sur une touffe de laurier.

6. Je m'arrêtai, un instant, pour le contempler : — « Dites-moi, jeune homme, pourquoi me contemplez-vous?

7. Dites-moi, jeune homme, pourquoi me contemplez-vous? — Vous êtes jeune homme; vous n'avez pas encore tiré au sort.

8. Vous tirerez cette année, vous serez soldat; — il vous faudra aller servir le roi.

9. Vous devrez aller servir le roi; — votre maîtresse est jolie, elle trouvera des galants.

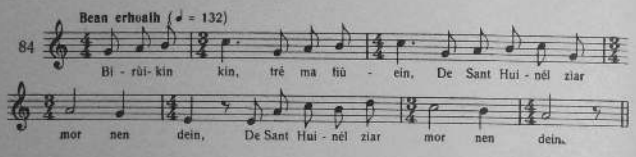
10. Lorsque vous reviendrez de l'armée, elle sera sûrement mariée; — à vous alors elle ne pensera plus.

11. A vous alors elle ne pensera plus; — elle sera dans son ménage, en la compagnie de son époux...

(Chanté par ma mère, IZABELLE LE CAIGNEC, de Plozévet.)

Guerzen Sant Guénél

(Ketan Mod)



1

« Birûikin kin, tré ma fiùein,
De Sant-Huinél ziar mor nen dein. (*2 hueh*).

2

Bout ma v'hé d'ein troein en hantér,
Me iei diar pont er Goh-Kér. (1)

3

Kervignagiz, kerh't ar hou koar ;
Rak azé hes ur goal zivar

4

Kervignagiz, 'gañnet ket ré :
Ur goal basaj e zo azé... »

5

Oé ket hé honz forh kaer laret,
Er vag é'en dan p'hé doé plonjet.

6

Tri uigent dén, tostoh de gant,
Oé béiet ino 'n ur momant.

7

Ur verh ieuank e oé geté,
Ne oé ket hoah ol trihuéh vié,

8

Ne oé ket hoah ol trihuéh vié,
É oé sézi a vugalé.

9

'Saûas tèr guéh de lein en dour,
De houlen Jézuz d'hé sekour.

10

De houlen Jézuz d'hé sekour,
Ha Sant Guénél, patrom er mour.

11

Ha Sant Guénél, patrom er mour.
Sant Matelin, avokadour.

12

— Sant Matelin, avokadour. (1)
Taulet hou tivreh d'em sekour?

13

» Me rei d'oh kroéz ha baniél;
Ur huskemant de der autér. »

14

'Oé ket hé honz forh kaer laret
De lein er huern p' hé doé krapet.

15

Ur mab bihan hé doé gañnet
Ha Matelin é oé hanûet.

16

Ha Matelin é oé hanûet ;
Rak en hanû 'n doé melitet.

17

Ne oé ket hoah kalz meit tri miz,
P'en dé é unan d'en iliz;

Gwerz de Saint-Gwénaël

(Première Version)

1. « Jamais plus, tant que je vivrai, — à Saint Gwénaël, par mer, je n'irai (*bis*).
2. Même s'il me fallait faire moitié plus de chemin, — j'irai par le pont du Goh-Kér. (1)
3. Kervignacois, allez lentement ; — car là il y a un fort courant.
4. Kervignacois, ne chantez pas trop ; — là il y a un mauvais passage... »
5. Sa parole n'était pas encore achevée — que la barque avait coulé au fond.
6. Et soixante personnes, bien près cent, — avaient été noyées là en un instant.
7. Ils avaient avec eux une jeune fille, — qui n'avait pas encore dix-huit ans.

(1) La Vieille-Ville, en Saint-Caradec (Hennebont).

8. Elle n'avait pas encore dix-huit ans — et était en mal d'enfant.
9. Elle s'éleva trois fois sur l'eau — pour appeler Jésus à son aide.
10. Pour appeler Jésus à son aide — et saint Gwénaël, patron de la mer.
11. Et saint Gwénaël, patron de la mer, — Saint Mathurin, avocat (intercesseur).
12. « Saint Mathurin, avocat, — ouvrez vos bras pour m'aider. (1)
13. Je vous donnerai croix et bannière, — un ornement pour trois autels. »
14. Sa parole n'était pas encore achevée — qu'elle monta jusqu'au bout du mât.
15. Elle mit au monde un petit garçon — qui fut appelé Mathurin.
16. Il fut appelé Mathurin ; — car il avait mérité ce nom.
17. Il n'avait pas beaucoup plus de trois mois — quand il allait seul à l'église.

(1) Il y a une corruption, à partir de ce passage, entre la gwerz de Saint Gwénaël et celle de Saint Mathurin. (L. H.)

18

P'en dé é unan d'en iliz,
Pe zé 'r beleg d'er hatekiz.

19

Ha ean laré feituzemant :
« Me huél Jézuz ér Sakremant.

20

— Kroèdurig peur, lar' ta d'ein mé,
É pé fèson er guélès té?

21

— M'er guél ur belegig ieuank
É ma Jézuz ér Sakremant. »

22

Er beleg e oé inkrédul
E interrojé er hroèdur

23

— Na kroèdur peur, lar té d'ein-mé,
'Men ma er vam 'des t' gañnet-té?

24

» 'Men ma er vam 'des t' gañnet-té
'Men ma en tad 'des t' maget-té?

25

— E omb ama, rah ar er léh,
Ha rah ou guélan sent meit huéh.

26

» Hag en huéh-sé nann nen dint ket :
Rekein hrebent bout puniset.

27

— Kroèdurig peur, lesk en dud-sé,
Pe vèint marù veint kavet get Doué.

(Kañnet get OLIU ER PEN, a Sant-Jili).

18. Quand il allait seul à l'Eglise, — lorsque le prêtre venait faire le catéchisme.

19. Et il disait si drôlement : — « Je vois Jésus dans l'hostie. »

20. « Pauvre enfant, dis-moi donc, — sous quelle forme le vois-tu? »

21. « Je le vois comme un jeune petit prêtre, — Jésus est dans l'hostie. »

22. Le prêtre était incrédule — et interrogea l'enfant.

23. « Pauvre enfant, dis-moi, — où est la femme qui te mit au monde?

24. Où est la femme qui te donna le jour; — où est le père qui te nourrit? »

25. « Nous sommes ici tous rassemblés, — et tous je les vois saints moins six.

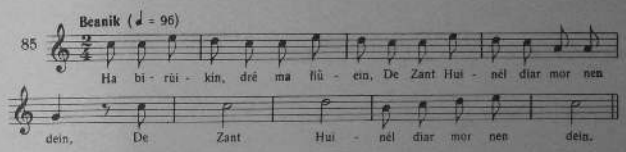
26. Et ces six là ne le sont pas : — ils devraient être punis. »

27. « Pauvre petit enfant, laisse ces gens-là, —quand ils seront morts Dieu les trouvera... »

(Chanté par OLIVE LE PEN, de Saint-Gilles).

Guerzen Sant Guénél

(Eil Mod)



1

Ha birùikin, dré ma flùein,
De zant Huinél diar mor nen dein (*2 huéh*).

2

Mé droché kentoh en hantér,
Iché diar pont er Goh-Kér.

3

Kervignagiz e gañné gé,
'Tichen diañneu get er mañné.

4

— Kervignagiz, 'gannet ket ré :
Ur goal basaj e zo azé. »

5

Na pe oent antréet ér vag
Komans en aùél de huéhal :

6

Komans en aùél de huéhein
Hag er vag vras de vransèllein.

7

'Bofamig goh e oé geté,
Hag e gonzé dehé a Zoué.

8

Ha kaer hé doé konzein debé,
Ne hrent van erbet anehé.

9

Ne oé ket hé honz peurlaret
É oent én deur, trihuéh goured;

Gwerz de Saint-Gwénaël

(Seconde Version)

1. Jamais, tant que je vivrai — à Saint Gwénaël par mer je n'irai (*bis*).

2. Je chercherai plutôt le tour, allongeant ma route de moitié, — pour passer sur le pont du Goh-Kér.

3. Les Kervignacois chantaient gaiement — en descendant de la montagne.

4. « Kervignacois, ne chantez pas trop : — il y a là un mauvais passage. »

5. Quand ils furent entrés dans la barque — le vent se mit à souffler;

6. Le vent se mit à souffler — et la grande barque à balancer.

7. Une bonne femme, qui les accompagnait, — leur parlait de Dieu.

8. Et elle avait beau leur parler — ils ne faisaient aucun cas de ses paroles.

9. Sa parole était à peine achevée — qu'ils étaient au fond de l'eau, à dix-huit brasses;

10

Trihuéh goured édan en daour,
E houlen Jézuz d'ou sekour;

11

E houlen Jézuz d'ou sekour
Hag en Intron Varia 'n Arvour.

12

Hag en Intron Varia 'n Arvour.
Ha Sant Huinél oé pasajour.

13

« Penaus vo d'ein hou sekourein
Pe ne hues groeit meit m' ofansein?

14

» Epad en overen vitin,
Oeh bann davarn é ivet guin.

15

» Hag épad en overen bred
E oeh én davarn é ivet,

16

» Ha pen-der-ben d'er gospereu
E oéh é hoari er harteu! »

17

Tri uigent dén, tostoh de gant,
Oé béiet ino 'n ur momant.

18

Kri er galon ne hlaharé,
En deulagad ne zarehé,

19

Nag é huélet er vugalé
Dré en audeu ‹sen é valé :

20

Nag é valé dré en audeu,
É klah ou zad hag ou mammeu ;

21

É klah ou zad hag ou mammeu
Ar ou diskoé oé rastelleu :

22

Ar ou diskoé oé rastelleu,
Eit tapout ou zad, ou mammeu,

23

Eit tapout ou zad, ou mammeu,
Ou interrein ér véredeu!...

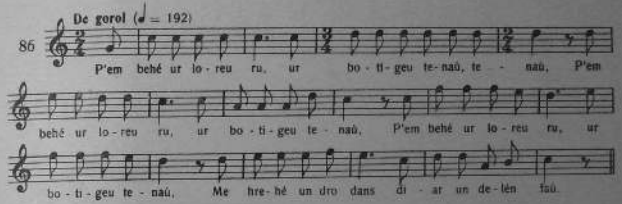
(Kañnet get me zad, MATELIN HERRIEU, ha get PERRIN DANIEL, a Bont-Skorû.)

---

10. A dix-huit brasses sous l'eau, — appelant Jésus à leur aide;
11. Appelant Jésus à leur aide — et Notre Dame de Larmor;
12. Et Notre Dame de Larmor; — Saint Gwénaël était passeur.
13. « Comment pourrais-je vous aider — puisque vous n'avez fait que m'offenser.
14. Pendant la messe matine, — vous étiez à l auberge, buvant du vin.
15. Et pendant la grand'messe, — vous étiez à boire à l'auberge.
16. Et tout le long des vêpres, — vous jouiez aux cartes. »
17. Soixante personnes, plus près de cent, — furent noyées dans cet endroit, en un moment
18. Dur eut été le cœur de celui qui n'eut été angoissé, — dont les yeux n'eussent pas pleuré,
19. En voyant les enfants — errant sur ces côtes;
20. Errant sur ces côtes, — cherchant leur père et leur mère.
21. Cherchant leur père et leur mère, — sur leurs épaules des râteaux;
22. Sur leurs épaules des râteaux — pour attraper leur père, leur mère;
23. Pour attraper leur père, leur mère — et les enterrer dans les cimetières!...

(Chanté par mon père, MATHURIN HENRIO, et PERRINE DANIEL, de Pont-Scorff.)

P'em behé...



1.

P'em behé ur loreu ru, ur botigeu tenaû, tenaû
P'em behé ur loreu ru, ur botigeu tenaû *(2 huéh)*
Me hrehé un dro dans diar un delén faû!

2.

P'em behé ur loreu ru, ur botigeu furet, furet,
Me hrehé un dro dans diar un asiet! (1).

(Kañnet get LOEIZA HERRIEU, a Lanngedig).

Si j'avais...

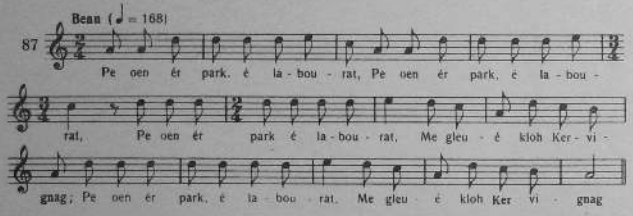
1. Si j'avais une paire de bas rouges, des petits sabots légers, légers; — si j'avais une paire de bas rouges, des petits sabots légers *(bis)*, — je ferais un tour de danse sur une feuille de hêtre!

2. Si j'avais une paire de bas rouges, des petits sabots propres, propres, — je ferais un tour de danse sur une assiette. (1)

(Chanté par LOEIZA HERRIEU, de Languidic).

(1) Ces couplets se répètent plusieurs fois pour danser. (L. H.)

Me gleué kloh Kervignag



1

Pe oen ér park, é labourat (*2 huéh*),
Pe oen ér park, é labourat,
Me gleué kloh Kervignag } (*2 huéh*).

2

Me e gleué kloh Kervignag
' Son tri taul 'n ur memb tachad.

3

N'istiman ket un tiegeh,
Ma n'en des peder buoh leah.

4

Ma n'en des peder buoh leah,
Ur meùel hag ur vateh.

5

Hag ur meùelig bleù milén,
D'gas er vatéh de bourmén.

6

De gas er vatéh de bourmén,
Tré hé mirén hag hé hoén.

J'entendais la cloche de Kervignac

1. Quand je travaillais au champ *(ter)*, — j'entendais la cloche de Kervignac *(bis)*.
2. J'entendais la cloche de Kervignac — frappant trois coups dans le même endroit.
3. Je n'apprécie pas une maisonnée, — si elle ne possède quatre vaches à lait.
4. Si elle ne possède quatre vaches à lait, — un domestique et une servante.
5. Et un jeune domestique aux cheveux blonds, — pour conduire la servante à la promenade
6. Pour conduire la servante à la promenade — entre son dîner et son souper.

7

P'en da er vateh de valé,
Er meùel bras ia eùé.

8

Er meùel bras e ia eùè;
É vleù milén ar é riskoé.

9

Hag er vadam ér venaleg,
En eutru doh hé ridek.

10

« Madam, madam, achap ! achap !
' Ma me hi ' klah hou atrap.

11

— Arest' hou ki, pe laran d'oh;
' Dra sur, ean rengo mem broh.

12

— Ma vo renget, renget e vo,
Be zo kem'nérion ér vro.

13

» ' Hem'nér lakei un hant 'n hou prob
Me bréno velouz d' rein d'oh. »

***

14

Ma lost er big ar en dreizen :
Chetu achiù me soñnen.

15

Ha lost er big ha lost er hah;
' N hani hé goui laret hé hoah (1).

(Kañnet get Loeiza Herrieu, a Lanngedig).

7. Quand la servante va se promener, — le grand domestique la suit.
8. Le grand domestique la suit, — ses blonds cheveux pendant sur ses épaules.
9. Et la dame dans la genetaie, — le monsieur la poursuivant.
10. « Madame, madame, fuyez ! fuyez ! — Mon chien cherche à vous atteindre. »
11. « Retenez votre chien, vous dis-je; — certainement, il déchirera ma robe. »
12. « Si elle est déchirée, elle sera déchirée ! — Il y a encore des tailleurs dans le pays !
13. » Le tailleur allongera votre robe; — je vous achèterai du velours...

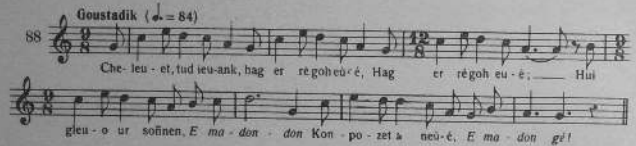
***

14. La queue de la pie est sur la ronce : — voilà ma chanson terminée.
15. La queue de la pie et celle du chat; — que celui qui la sait la dise encore ! (1)

(Chanté par Loeiza Herrieu, de Languidic).

(1) Ces deux derniers couplets s'ajoutent à de nombreuses chansons bretonnes, en guise de divertissement. (L. H.)

Loeiz er Guenneg



1.

Cheleuet tud ieuank hag er ré goh eûé,
Hag er ré goh eûé;
Hui gleuo ur soñnen,
E madondon!
Konpozet a neûé,
E madongé!

2.

Ztar Vonig er Gerveur, larér, é ma saûet;
Minour Loeiz er Guenneg, larér, hé des karet.

3.

Minour Loeiz er Guenneg, larer, hé des karet;
Pardon er Bleu, Ploué, e larér, é oent bet.

4.

Pardon er Bleu, Ploué, e larér, é oent bet;
Devéhadik d'en noz, larér, é oent chomet.

5.

Devéhadik d'en noz, larér, é oent chomet;
Pe oent 'tonet d'er gér, ou doé hoah abuzet.

Louis le Guennec

1. Ecoutez jeunes gens et les vieux aussi, — et les vieux aussi; — vous entendrez une chanson, — *Et madondon!* — Nouvellement composée, — *Et madongué!*

2. Sur Yvonne le Guerveur, dit-on, elle a été levée; — on dit qu'elle a aimé le mineur (l'héritier) Louis le Guennec.

3. On dit qu'elle a aimé le mineur Louis le Guennec; — on dit qu'ils allèrent ensemble au pardon des Fleurs, à Plouay.

4. On dit qu'ils allèrent ensemble au pardon des Fleurs, à Plouay; — on dit qu'ils y restèrent un peu tard.

5. On dit qu'ils y restèrent un peu tard; — et en rentrant, ils s'étaient encore attardés

6

Pe oent 'tonet d'er gér, ou doé hoab abuzet;
En hent de Bont 'n Ivineu, larér 'doé keméret.

7

En hent de Bont 'n Ivineu, larér 'doé keméret.
Barh er Pont 'n Ivineu na pe oent arriûet,

8

Barh er Pont 'n Ivineu na pe oent arriûet,
Er hafé ar en daul, larér, oé goulennet.

9

Er hafé ar en daul, larér, oé goulennet;
Nag argant d'er péein, e larér, ne oé ket.

10

Na Vonig er Gerveur, honneh skoé ar hé sah,
Ken ne soñné en eur hag en argant abarh.

11

Minour Loeiz er Guenneg, henneh zo ur foèuour;
Ur montr doh é gosté, ur ranjen doh é dor.

12

Ur ranjen doh é dor, ur montr doh é gosté;
Pe vehé sellet enat, é mant rah ar zelé...

(Kañnet get MÉLANI KERMABON, ag er Goh- Kér, Lann-er-Stér).

---

6. En rentrant, ils s'étaient encore attardés; — ils prirent le chemin du pont des Ifs, dit-on.

7. On dit qu'ils prirent le chemin du pont des Ifs. — Au pont des Ifs quand ils furent rendus,

8. Au pont des Ifs quand ils furent rendus, — on dit qu'ils demandèrent le café.

9. On dit qu'ils demandèrent le café; — mais, on dit, qu'ils n'avaient pas d'argent pour payer.

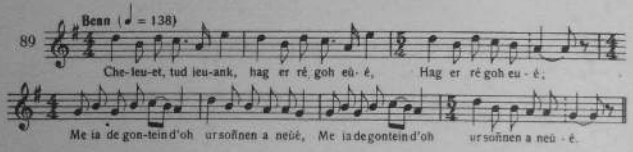
10. Yvonne le Guerveur, celle-là frappait sur sa bourse, — tellement que l'or et l'argent qui y étaient, sonnaient.

11. Le mineur Louis le Guennec, celui-là est un fanfaron; — une montre à son côté, une chaîne sur son ventre.

12. Une chaîne sur son ventre, une montre à son côté; — si on regardait de près, elles ne sont pas encore payées...

(Chanté par MÉLANIE KERMABON, du Gok-Kér, Lann-er-Stér).

Er vuguléz deved



1.

Cheleuet, tud ieuank hag er ré goh eûé,
Hag er ré goh eûé,
Me ia de gontein d'oh ur soñnen a neûé. *(2 hueh).*

2.

Me ia de gontein d'oh ur soñnen a neûé;
Ziar zeu zén ieuank ha lod ag ou buhé.

3.

Ziar zeu zén ieuank, larér, é ma saûet;
O na ieuankik mat, larér, oent diméet.

4.

O na ieuankik mat, larér, oent diméet;
Arriû en ord geton de dennein d'er billet.

5.

Arriû en ord geton de dennein d'er billet;
« Mén é lakein men dous, tré ma vein é vonet ? »

6.

» Mén é lakein men dous, tré ma vein é vonet?
— Kaset hé d'ein, mem breur, kaset hé de viret.

La gardeuse de moutons

1. Ecoutez, jeunes gens, et les vieux aussi, — et les vieux aussi; — je vais vous conter une nouvelle sône.

2. Je vais vous conter une nouvelle sône, — levée sur deux jeunes gens et une partie de leur existence.

3. C'est sur deux jeunes gens, dit-on, qu'elle a été levée; — ils furent mariés bien jeunes, dit-on.

4. Ils furent mariés bien jeunes, dit-on; — voilà qu'il reçut l'ordre d'aller tirer au sort.

5. Voilà qu'il reçut l'ordre d'aller tirer au sort. — « Où mettrai-je ma douce, pendant mon absence?

6. » Où mettrai-je ma douce pendant mon absence? » — « Conduisez-la moi, mon frère, conduisez-la moi et je la garderai.

7

» Kaset hé dein, mem breur, kaset hé de viret;
Mé hé lakei é kanbr, get men damezelled.

8.

» Mé hé lakei é kanbr, get men damezelled;
Me ziluigo hé bleù get ur grib aleuret. »

9.

Ne oé ket oeit kant pas, kant pas azoh en ti,
Ben e oér komanset de gañnein pouill dehi.

10.

« Taulet hou prohig ru, lakeit hou hani huen,
Na kerhet-hui bremen de viret en devent! »

11.

— Penaos é virein-mé, er serten loñned-sé,
Pe n'em es groeit biskoah, n'hañni a me ligné ?

12.

— Kerhet d'er bod kelen, trohet ur vahig hueu;
Honneh hou tèko d'oh de viret en devent. »

13.

Tré ma oé er seih vlé, hi ne hré meit houilal ;
En eihvet komanset, hi um lak de gañnal.

14.

En eihvet komanset hi e gañné ken gé;
Nag un dénig ieuank oé tont ag en armé.

15.

« Arestet hui, *cocher*, arestet hou loñned,
Rak me gleu mé ur voéh, guerso m'es chet kleuet. »

7. » Conduisez-la moi, mon frère, conduisez-la moi, et je la garderai; — je la mettrai en chambre, avec mes demoiselles.

8. » Je la mettrai en chambre, avec mes demoiselles; — je peignerai ses cheveux avec un peigne doré. »

9. Il ne s'était pas éloigné, éloigné de cent pas, — quand on commença à lui chanter pouilles.

10. « Jetez votre robe rouge, mettez votre robe blanche, — et allez maintenant garder les moutons. »

11. « Comment garderai-je cette sorte d'animaux, — puisque je le l'ai jamais fait, ni personne de ma famille? »

12. « Allez au buisson de houx, coupez une baguette blanche; — celle-là vous apprendra comment on garde les moutons. »

13. Pendant la durée des sept ans, elle ne faisait que pleurer; — quand la huitième année commença, elle se mit à chanter.

14. La huitième commencée, elle chantait si gaiment; — un jeune homme revenait de l'armée.

15. « Arrêtez, cocher, arrêtez vos bêtes, — car j'entends une voix que je n'ai pas entendue depuis bien longtemps. »

16.

Na pe oent dichennet, a bep tu, iud sellé,
Ne huélent dén erbet meit er vuguléz-sé.

17.

« Bonjour d'oh-hui, plahig, bonjour d'oh é laran ;
Na leignet mat e hues pen dé guir é kañnet ?

18.

— O ia, eutru ieuank, dèbret 'm es mat me leign
Get ur greuennig louet en des reit men Doué d'ein.

19.

» Get ur greuennig louet en des reit men Doué d'ein ;
Deur ag er skosel gar em boé mé d'en trapein.

20.

— Laret hui d'ein, plahig, d'ein mé é lareet,
Na hui zo diméet pétremant nen doh ket ?

21.

— O geou, eutru ieuank, me zo mé diméet.
Na d'un dénig ieuank, én armé ma dalhet.

22.

— Laret hui d'ein, plahig, d'ein mé é lareet,
Na hui 'n anaûehé pé dehé d'oh er guélet ?

23.

— O ia, eutru ieuank, mé en anaûehé ;
Bleû milén ar é ben, hanval mat doh hou ré.

24.

— Na touchet-hui, *cocher*, touched ar hou ronsed,
Nag é hamb-ni bremen betag manér mem brér. »

---

16. Quand ils furent descendus, de tous côtés ils regardaient, — ils ne voyaient personne que cette petite bergère.

17. « Bonjour à vous, fillette, bonjour à vous. — Vous avez sans doute bien déjeuné puisque vous chantez ? »

18. « Oh ! oui, jeune monsieur, j'ai bien déjeuné, — d'une petite croûte moisie que mon Dieu m'a donnée.

19. » D'une petite croûte moisie que mon Dieu m'a donnée ; — elle a été trempée dans l'eau de l'ornière. »

20. « Dites-moi, jeune fille, à moi dites donc, — êtes-vous mariée ou ne l'êtes vous pas ? »

21. « Oh! si, jeune monsieur, je suis mariée, — à un jeune homme, retenu à l'armée. »

22. « Dites-moi, jeune fille, dites-moi donc : — le reconnaîtriez-vous si vous veniez à le voir ? »

23. « Sans doute, jeune monsieur, je le reconnaîtrais ; — [il porte] des cheveux blonds sur sa tête, semblables aux vôtres. »

24. « Pressez donc, cocher, pressez vos chevaux, — afin que nous allions maintenant jusqu'au château de mon frère. »

***

26.

« Bonjour d'oh-hui-, mem brér, bonjour d'oh é laran ;
Men hues lakeit men dous tré ma oen é vonet ? »

26.

— Eih té paset a zéh ni bes hé interret ;
G'en ankin abanoh kredan é ma marûet.

27.

» Taûet, taûet, mem brér, taûet, ne houilet ket,
Ha me rei d'oh de choéj a men damezelled.

28.

— Kant fout e hran genoh ha g'hou tamezelled,
Guèl e vehé genein hou puguléz deved.

29.

» Er vuguléz deved karget a huen, a leu,
E tiluigein hé bleû ér hornig ag er hreu. »

30.

Donet er vuguléz ar é varlen d'ajet :
« Hennen é er bizeu, en hani em es bet,

31.

» Hennen é er bizeu, en hani em es bet,
Genoh, eutru ieuank, a pe oemb éredet

32.

— Kenevé eun a Zoué, a Zoué hag ag er goal,
Me lakehé hou ti get er goed de rual ?... »

(Kañnet get MARI UIDEU, a Lokunolé, Kervignag.)

***

25. « Bonjour à vous, mon frère, bonjour à vous je dis ; — où avez vous mis ma douce pendant mon absence ? »

26. « Huit jours passés depuis hier, nous l'avons enterrée ; — c'est le chagrin de votre absence qui l'a tuée.

27. » Silence, silence, mon frère, silence, ne pleurez-pas, — et je vous donnerai à choisir parmi mes demoiselles. »

28. « Je me moque bien de vous et de vos demoiselles ; — je préfère votre gardeuse de moutons.

29. » Votre gardeuse de moutons, couverte de puces, de poux, — qui peigne ses cheveux dans un coin de l'écurie. »

30. La bergère vint s'asseoir sur ses genoux : — « Voici la bague que j'eus,

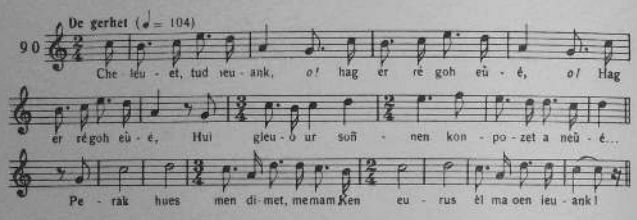
31. » Voici la bague que j'eus, — avec vous, jeune monsieur, quand nous fûmes mariés. »

32. « Sans la crainte de Dieu, de Dieu et du malheur, — je rougirais votre maison de votre sang... »

(Chanté par MARIE UIDO, de Locunolé, Kervignac.)

Comparez *Barzaz Breiz*, I, 238 ; Gerville, I, 196 ; *Chants Pop. Bret.*, 187 ; *Mss. Brekilien*, 21 et 22.

Perak hues men diméet, me mam ?



1

Cheleuet, tud ieuank, *o*, hag er ré goh eùé, *o*,
Hag er ré goh eùé;
Hui gleuo ur soñnen konpozet a neùé...

Diskan:

Perak hues men dimet, me mam,
Ken eurus èl ma oen ieuank!

2

Hui gleuo ur soñnen, a neùé konpozet,
Diar zeu zén ieuank, larér, é ma saùet.

3

Diar zeu zén ieuank, larér, é ma saùet;
P'em garent er guellan é oent dispartiet.

4

P'em garent er guellan é oent dispartiet;
'N dénig-sen oé ieuank, boiajein e oé ret.

Pourquoi m'avez-vous mariée, ma mère ?

1. Ecoutez jeunes gens, *a*, et les vieux aussi, *o*, — et les vieux aussi; — vous entendrez une sône composée nouvellement.

Refrain. — Pourquoi m'avez vous mariée, ma mère, — j'étais si heureuse, jeune fille!

2. Vous entendrez une sône, nouvellement composée; — au sujet de deux jeunes gens, dit-on, elle a été composée.

3. Au sujet de deux jeunes gens, dit-on, elle a été composée; — quand ils s'aimaient le mieux ils furent séparés.

4. Quand ils s'aimaient le mieux ils furent séparés; — cet homme était jeune, il lui fallait voyager.

5

'N dénig-sen oé ieuank, boiajein e oé ret;
Ur bléadig pé deu, de ziskein er galleg.

6

« Ur bléadig pé deu, de ziskein er galleg.
'Ben ' arriùein endro, plahig, ' feet dimet.

7

» ' Ben ' arriùein endro, plahig, 'feet dimet;
' Feet 'n hou tiegeh, asambl get hou pried.

8

» ' Feet 'n hou tiegeh, 'fagein hou pugalé,
Me vo peurkeh soudard, ér ruieu é falé;

9

» Me vo peurkeh soudard, ér ruieu é falé.
N'em bo na tad, na mam, na breur, na hoér eùé.

10.

» N'em bo na tad, na mam, na breur, na hoér erbet;
Me vo peur keh soudard, get en ol dilesket.

11.

» Me vo peur keh soudard, get en ol dilesket,
Na get rah me ligné ha me ol amiod.

12.

» Get me ol amied, ha get rah me ligné :
Pe sellet en dafiné lesket er garanté... »

(Kafinet get Perrin er Leslé, ag en Lann-Vras, Lann-er-Stêr.)

5. Cet homme était jeune, il lui fallait voyager; — une petite année ou deux, pour apprendre le français.

6. « Une petite année ou deux, pour apprendre le français. — Quand je serai de retour, jeune fille, vous serez mariée.

7. Quand je serai de retour, jeune fille, vous serez mariée; — vous serez dans votre maison, avec votre époux.

8. Vous serez dans votre maison, nourrissant vos enfants; — je serai, pauvre soldat, errant par les rues.

9. Je serai, pauvre soldat, errant par les rues; — je n'aurai ni père, ni mère, ni frère, ni sœur non plus.

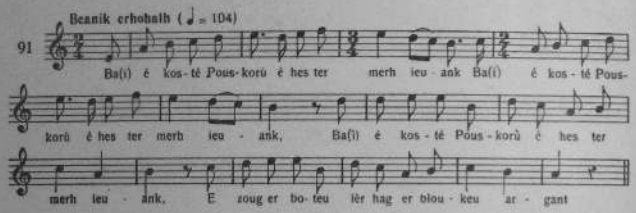
10. Je n'aurai ni père, ni mère, ni frère, ni sœur au monde; — je serai, pauvre soldat, abandonné de tous.

11. Je serai, pauvre soldat, abandonné de tous, — de toute ma lignée (famille), de tous mes amis.

12. De toute ma lignée, de tous mes amis: — lorsque vous vous arrêtez à la fortune laissez donc l'amour...

(Chanté par Perrine le Leslé, de la Grande Lande, Lann-er-Stêr.)

Merhed Pouskorù



1.

Ba(i) é kosté Pouskorù, é hes ter merh ieuank (*ŝ guéh*),
E zoug er boteu lèr hag er bloukeu argant.

2.

E zoug er boteu lèr hag er bloukeu argant;
Ken ' lar pautred Pouskorù : er ré-sé 'des moiand !

3.

Ken ' lar pautred Libin : er ré-sé 'des monei !
Chetu prénet dehé na beb a dantér sei.

4.

Na beb a dantér sei, beb a fechu brodet;
Aveit kavet en tu de drompein er bautred.

Les Filles de Pont-Scorff

1. Auprès de Pont-Scorff, il y a trois jeunes filles (*ter*), — qui portent des souliers et des boucles d'argent.

2. Qui portent des souliers et des boucles d'argent; — tellement que les gars de Pont-Scorff disent : « Celles-là sont riches ! »

3. Tellement que les gars de Lesbin disent : « Celles-là ont de la monnaie ! » — Voilà qu'elles ont acheté, chacune un tablier de soie.

4. Chacune un tablier de soie, chacune un col brodé, — pour avoir l'occasion de tromper les garçons.

5.

Meit siouah d'ou halon ! n' helleint ket er gobér;
Rak rè mant dikriet get pautred er hartér.

6.

'R ieuankan anché, laré d'hé mam, d'hé zad :
« Ma n' garet men dimein me ia mé d'hou kuitat.

7

— Kuiteit, kuiteit, me merh, kerhet de valé bro,
Pe veet chuéh ino, na hui e zei endro. »

8

Ch'tu oeit er plahig-sé de gosté en Oriant;
'Gavas d'hé fantazi ur martelod ieuank.

9

...N'é ket ur martelod gousko doh me hosté;
Meit un dénig ieuank, p'achiño é gonjé !

(Kañnet get MÉLANI KERMABON, a Lann-er-Stér.)

---

5. Mais, hélas ! elles ne pourront réussir; — car elles sont trop décriées par les garçons du quartier.

6. La plus jeune d'entre elles disait à sa mère, à son père : — « Si vous ne voulez me marier, je vais vous quitter. »

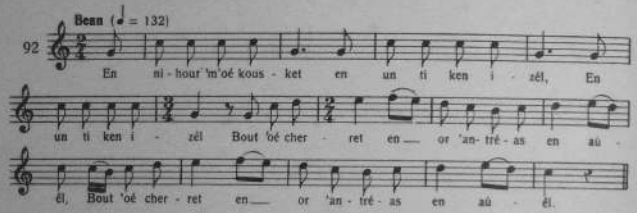
7. « Partez, partez, ma fille, allez courir par le pays; — quand vous serez lasse, vous reviendrez. »

8. Voilà la fillette partie vers Lorient; — elle trouve à son gré un jeune matelot.

9. ...Ce n'est pas un marin qui courbera à mes côtés, — mais un jeune homme dont le congé sera terminé !

(Chanté par MÉLANIE KERMABON, Lann-er-Stér.)

En nihour em boé kousket...



1

En nihour 'm 'oé kousket en un ti ken izél,
En un ti ken izél,
Bout 'oé cherret en or 'antréas en aûél (*2 hueh*).

2

En or étré deu béh, masonaj ne oé ket;
Er lein-ti oé prenùous, ne oé ket harzellet.

3

Pe oen oeit ém gulé, skan e oé en dilled;
Pe astennen me zreid m'em bezé aneoued.

4

Pe astennen me zreid m'em bezé aneoued;
P'en dé d'ein ou hrosein, men goed ne gerhé ket.

Hier au soir, j'étais couché...

1. Hier au soir, j'étais couché dans une maison si basse, — dans une maison si basse, — quoique la porte fut fermée le vent entrait partout (*bis*).

2. La porte s'ouvrait en deux, les murs étaient absents; — le faîtage était vermoulu et n'était pas étayé.

3. Quand je fus au lit, les couvertures étaient légères; — lorsque j'allongeais les jambes, j'avais froid.

4. Lorsque j'allongeais les jambes, j'avais froid; — lorsqu'il m'arrivait de les replier, mon sang ne circulait plus.

5

Nag a pe oé er loér, tro ha tro d'em boiaj,
Ur hardér kent en dé, me gerhé get kouraj.

6

Er pradeu e oé guen, er gohan e houpé;
Ne n'hellen ket kerhet, ken skornet èl mé oé.

7

Oé me zead é mem beg èl hani ur lé marù;
Ne akuité mui d'ein na de lipat mem barù!

8

Un tammig pellikoh, é oé ur hi staget;
Henneh e oé ur lon, p'hou pehé ean guélet!

9

Ean e saillas ter guéh ihuelloh eit me fen;
Skrignet geton é zent deulagad ru 'n é ben.

10

Un tammig pellikoh é oé ur fest aral.
É oé kornig en diaul é soñnein d'er genail'...

(Kañnet get MARIVON ER SAEK, a Gesténeg.)

---

5. Et lorsque la lune me fut propice, — un quart d'heure avant le jour, je marchais courageusement.

6. Les prairies étaient blanches, le chat-huant ululait; — je ne pouvais pas marcher tellement le sol était glacé.

7. Ma langue, dans ma bouche, était comme celle d'un veau mort; — elle ne me servait même plus pour lécher ma moustache!

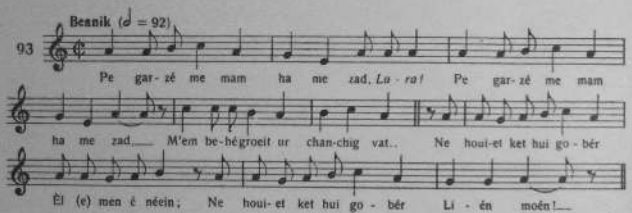
8. Un peu plus loin, un chien était attaché; — quelle bête! si vous l'aviez vue...

9. Il sauta trois fois plus haut que ma tête. — ses dents à nu, ses yeux tout rouges!

10. Un peu plus loin, une autre noce : — le petit cor du diable sonnait à la canaille...

(Chanté par MARIVONNE LE SAEC, de Quistinic.)

Ne houiet ket hui gobér...



1

Pe garzé me mam ha me zad,
Lura!
Pe garzé me mam ha me zad,
M'em behé groeit ur chanchig vat...

Diskan:

Ne houiet ket hui gobér :
Él(e) men é néein;
Ne houiet ket hui gobér
Lién moén!

2

Mem behé groeit ur chanchig vat :
Mem b'hé bet mab un avokad.

3

Mem b'hé bet mab un avokad;
Bremen ' m es bet un astraillad.

4

Bremen ' mes bet un astraillad :
Ne houér na devoem, nag arat.

Vous ne savez pas...

1. Si ma mère et mon père avaient voulu, — *Lura!* — Si ma mère et mon père avaient voulu, — j'aurais fait un bon parti.

REFRAIN. — Vous ne savez pas faire ; — c'est comme ceci que l'on file; — vous ne savez pas faire — de la toile fine.

2. J'aurais fait un bon parti; — j'aurais eu le fils d'un avocat.

3. J'aurais eu le fils d'un avocat; — maintenant j'ai eu un pauvre diable.

4. Maintenant, j'ai eu un pauvre diable; — il ne sait ni ouvrir les sillons, ni travailler à la charrue.

5

Ne houér na devoem nag arat,
Meit kondui 'r har ha huitellat.

6

Meit kondui 'r har ha huitellat;
Mont d'en davarn de chopinat...

7

Sellet, bremen, pesord buhé,
Etré me astraillad ha mé.

8

Etré me astraillad ha mé,
Ha lan en ti a vugalé.

9

Ha lan en ti a vugalé;
Pear ar er bank, pemp ér gulé.

10.

Pear ar er bank, pemp ér gulé,
Hoah é vo hoah, mar bé dañné.

11.

Hoah é vo hoah, mar bé dañné;
Ho! ia, mar bé volanté Doué.

12.

Ho! ia, mar bé volanté Doué;
Volanté en dud guéhavé...

(Kañnet get LOEIZA HERRIEU, a Lanngedig).

5. Il ne sait ni ouvrir les sillons, ni travailler à la charrue; — [il ne sait] que conduire la charrette et siffler.

6. Que conduire la charrette et siffler; — aller à l'auberge boire des chopines....

7. Voyez, maintenant, quelle existence — entre mon pauvre diable de mari et moi

8. Entre mon pauvre diable de mari et moi, — et la maison pleine d'enfants.

9. Et la maison pleine d'enfants : — quatre sur le banc, cinq dans le lit.

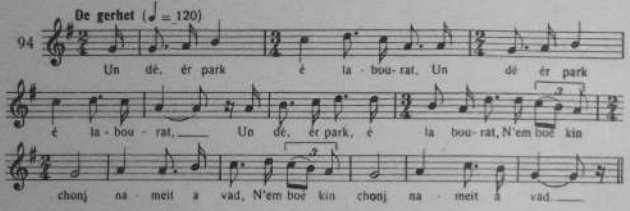
10. Quatre sur le banc, cinq dans le lit, — et il y en aura encore.

11. Et il y en aura encore; — oh! oui, si c'est la volonté de Dieu.

12. Oh! oui, si c'est la volonté de Dieu; — la volonté des hommes parfois...

(Chanté par LOEIZA HERRIEU, de Languidic).

Boulom, Boufam, reit hou merh d'ein



1.

Un dé, ér park é labourat, *(3 guèh)*
N'em boé kin chonj nameit a vad, *(2 huèh)*.

2.

Donet me mam de huchal d'ein
Monet d'er gér de ziméein.

3.

Monet d'er gér de ziméein,
D'un braû a zén; plijout hré d'ein.

4.

N'oé ket mèuour,, na bufumour;
Meit un tammig 'oé merhetour.

5.

« Boulom, boufam, reit hou merh d'ein;
Ne vo ket maleurus genein.

6.

» 'Dei ket d'er park de labourat;
'Chomo ér gér, de vrochennat.

Bonhomme, bonne femme, donnez-moi votre fille

1. Un jour, travaillant au champ *(ter)*, — je ne pensais qu'à bien *(bis)*.

2. Ma mère vint m'appeler — pour aller à la maison, me fiancer.

3. Pour aller à la maison, me fiancer — à un bel homme; il me plaisait.

4. Il n'était ni ivrogne, ni fumeur, — mais un peu coureur de filles.

5. « Bonhomme, bonne femme, donnez-moi votre fille; — elle ne sera pas malheureuse chez moi.

6. » Elle n'ira pas au champ travailler; — elle restera à la maison tricoter.

7

» 'Chomo ér gér, de vrochennat
Ha, mar bé ret, de luchennat. »

8.

Ne oé, ket bet tri miz goudé,
E oé chanchet er promès-sé.

9.

A dauleu treid, a fasadeu,
'Vezé kaset Janed d'er hreu.

10.

« N'e ket er péh ' poé grateit d'ein
'N amzér oeh klah me haout mein.

11.

— Petra plah 'm behé laret d'oh
En amzér ne oen ket mestr d'oh?

12.

» Meit, bremeu, a p'en don mestr d'oh,
Hui gerho léh ma larein d'oh

13.

» Hui gerho léh ma larein d'oh,
Pé mem botéz édan hou proh! »

(Kañnet get MÉLANI KERMABON, ag er Goh-Kér, Lann-er-Stér.)

---

7. » Elle restera à la maison tricoter, — et, s'il le faut, bercer. »

8. Moins de trois mois après, — cette promesse était oubliée.

9. C'est à coups de pieds et de giffles — que Jeannette était conduite à l'écurie.

10. « Ce n'est pas ce que vous m'aviez promis, — au temps où vous me vouliez. »

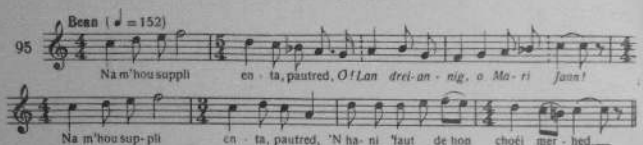
11. « Qu'aurais-je pu vous promettre, — au temps où je n'étais pas votre maître?

12. » Mais maintenant que je suis votre maître, — vous marcherez là où je vous le dirai.

13. » Vous marcherez là où je vous le dirai, — ou mon sabot sous votre robe! »

(Chanté par MÉLANIE KERMABON, du Gok-Kér, Lann-er-Stér).

Er choren



1
Na m'hou supli enta, pautred,
O!
Landreiannig o Mari-Jann,
Na m'hou supli enta, pautred
'N hani 'faut dehon choéj merhed,

2.
'N hani 'faut dehon choéj merhed,
De Gaudan de choéj nen det ket.

3.
Nen det ket de choéj de Gaudan;
Rak aveidonn 'm es bet unan!

4.
Rak aveidonn 'm es bet unon,
'M es anehi leih me halon!

5.
P'en dan d'er park, de labourat,
'Fé er choren get hé zoulad.

6.
Na p'en dan d'er gér, de me fred,
'Fé er choren ar en uéled,

7.
Hé deu droèdig ér ledueg,
Hé deu zornig ér vogedeg.

8.
« Saùet anesen, er choren,
De zariù ur baneh souben.

9.
» Paset é 'n eih té abot déh,
N'em es chet bet meit bara séh.

10.
— Mar faut d'oh kig ar hou para,
Kerh' d'er sulér de logota!

11.
— Petra hrein-mé barh er sulér,
Pe n' dé ket er logod ér gér

12.
» Na oeit int rah de Langonned,
De vout guerhet é léh ronsed...

(Kañnet get MÉLANI KERMABON, ag er Goh-Kér, Lann-er-Stér.)

La souillon

1. Je vous supplie donc, jeunes gens, — *O! — Landréiannig, ô Marie-Jeanne!* — Je vous supplie donc, jeunes gens, — celui d'entre vous qui veut chercher femme.

2. Celui qui veut chercher femme, — qu'il n'aille pas à Caudan en chercher.

3. Qu'il n'aille pas en chercher à Caudan; — car pour moi j'en ai eu une!

4. Car pour moi, j'en ai eu une, — dont j'ai plein le cœur!

5. Lorsque je vais travailler au champ, — la souillon cuve son vin.

6. Lorsque je reviens au logis, pour mon repas, — la souillon est sur le foyer,

7. Les deux pieds dans la cendre, — ses deux mains dans la fumée.

8. « Levez-vous de là, la souillon, — me préparer un peu de soupe.

9. » Il y a huit jours passés d'hier, — que je n'ai eu que du pain sec. »

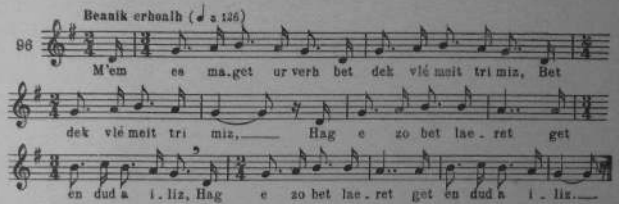
10. « Si vous voulez de la viande sur votre pain, — allez chasser des souris au grenier! »

11. « Que ferais-je au grenier, — puisqu'il n'y a pas de souris à la maison?

12. » Elles sont toutes parties pour Langonnet, — pour être vendues en place de chevaux! »

(Chanté par MÉLANIE KERMABON, du Goh-Kér, Lann-er-Stér).

Er verh laeret



1
M'em es maget ur verh bet dek vlé meit tri miz,
Bet dek vlé meit tri miz,
Hag e zo bet laeret get en dud a iliz *(2 huéh).*

2
En ur plasig devot, larér é oé kavet,
Iliz Santèz Anna 'laret hé chapelet.

3
« Deit genemb merh ieuank, deit genemb d'er hovand;
Ni hou mago eurus épad 'veet ieuank. »

4
Deu pé tri miz arlerh, un herradig goudé,
É oé er plahig-sé sezi a vugalé.

5
En tri kloereg ieuank 'lar en eil d'égilé :
« Na petra hreemb-ni d'er plahig ieuank-sé?

La fille volée

1. J'ai nourri une fille jusqu'à dix ans moins trois mois, — jusquà dix ans moins trois mois, — qui a été volée par les hommes d'église. *(bis)*

2. Dans un lieu saint, dit-on, on l'avait trouvée; — dans l'église de Sainte-Anne pendant qu'elle disait son chapelet.

3. « Venez avec nous, jeune fille, venez avec nous au couvent; — nous vous nourrirons heureuse, pendant votre jeunesse. »

4. Deux ou trois mois après, quelque temps après, — cette fille était enceinte.

5. Les trois jeunes clercs se disent l'un à l'autre : — « Que ferons-nous de cette jeune fille? »

6

— Deit genemb, merh ieuank, deit genemb d'en iliz,
De iliz Sant Franséz de zerhel er goleu.

7

» De iliz Sant Franséz de zerhe. er goleu,
Ne zernei er goleu, épad er gospereu. »

8

E iliz Sant Franséz é hes kantulérieu
É zo groeit a espres eit derhel er goleu.

9

Ur peurig bihan oé é klah é lojeris;
Kentoh eit chom ér méz, ean e ias én iliz.

10

Er peurkeh peurig-sé en um gavé boemet,
'Huélet er pileteu én iliz alumet.

11

'Huélet er pileteu én iliz alumet;
En tri kloéreg ieuank é hobér ou zorfet.

12

« Interramb-t-hi aman édan korn en autér,
Hafini ag hé ligné ne houio en doéré.

13

» Interramb-t-hi aman édan en autér bras,
Hafini ag hé ligné nen dei d'hé hlah aman!

---

6. « Suivez-nous, jeune fille, suivez-nous à l'église, — à l'église de Saint-François pour tenir la lumière.

7. » A l'église de Saint-François, pour tenir la lumière, — pour tenir la lumière, pendant les vêpres. »

8. A l'église Saint-François il y a des chandeliers — qui ont été fabriqués spécialement pour porter les cierges.

9. Un petit pauvre cherchait un refuge; — plutôt que de rester dehors, il entra à l'église.

10. Ce pauvre mendiant se trouvait étonné, — en voyant des cierges allumés dans l'église.

11. En voyant des cierges allumés dans l'église, — et les trois jeunes clercs accomplissant leur forfait.

12. « Enterrons-la ici, sous le coin de l'autel; — aucun de sa famille ne saura la nouvelle.

13. » Enterrons-la ici, sous le coin du grand autel, — personne de sa famille ne viendra la chercher ici. »

14

— Lesk', tri kloereg ieuank, lesk genein mem buhé;
Me valéo d'en noz, me gousko ar en dé.

15

» Me valéo d'en noz, me gousko ar en dé;
— Hafini ag hé ligné ne houio en doéré.

16

» Hafini ag hé ligné ne houio en doéré. »
En dé arlerh vitin, pe arriùas en dé :

17

« Na saùet, ostizion, ostizéz, mar karet,
Me ia de laret d'oh er péh em es guélet.

18

» M'es guélet en nihour gobér un intermant
Unan hemb badéent, 'n aral hemb sakremant.

19

» Me gleu er plahig-sé én hé bé é temant,
É houlen badéent d'hé hroèdur inosant.

20

» É houlen badéent d'hé hroèdur inosant,
Hag aveiti nouien, nouien ha sakrement! »

(Kañnet get MARI UIDEU, à Lokunolé, Kervignac).

---

14. « Laissez-moi, trois jeunes clercs, laissez-moi ma vie ; — je voyagerai la nuit et dormirai le jour.

15. » Je voyagerai la nuit et dormirai le jour. » — « Personne de sa famille ne saura la nouvelle.

16. » Personne de sa famille ne saura la nouvelle. » — Le lendemain matin quand arriva le jour :

17. « Levez-vous, maîtres, maîtresse, si vous le voulez; — je vais vous raconter ce que j'ai vu.

18. » J'ai vu hier au soir faire un enterrement, — un enterrement sans baptême, l'autre sans extrême-onction.

19. » J'entends cette jeune fillette, se plaignant dans sa tombe, — demandant le baptême pour son enfant innocent.

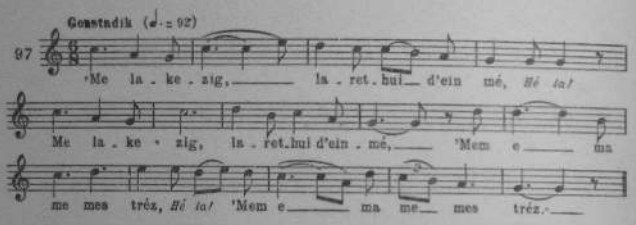
20. » Demandant le baptême pour son enfant innocent, — et, pour elle, extrême-onction et sacrement! »

(Chanté par MARIE UIDO, de Locunolé, Kervignac).

Comparez *Barzaz-Breiz*, I, 305.

En ered divourus

(Darneu)



1

« Me lakezig, laret-hui d'ein-mé,
Hé la!
Me lakezig laret-hui d'ein mé
'Men é ma me mestréz,
Hé la!
'Men é ma me mestréz.

2

— E ma duhont, é bord er hoed,
E hortoz bout kavet.

3

— Tiûet me jao ha bridet ean;
E han d'er hoed geton. »

4

E bord er hoed p'oen arriûet,
Me jao 'n doé arrestet.

5

Ean 'n'em daolas ar é zeuhlin,
Aveit hé saludein.

Les tristes noces

(Fragments)

1. « Mon petit laquais, dites-moi donc, — *Hé la!* — Mon petit laquais, dites-moi donc, — où est ma maîtresse, — *Hé la!* — Où est ma maîtresse. »

2. « Elle est là-bas, aux confins de la forêt, — attendant qu'on la découvre. »

3. « Sellez mon cheval et mettez-lui sa bride, — que je m'en aille au bois avec lui. »

4. Aux confins du bois, quand j'arrivai, — mon cheval s'arrêta.

5. Il se jeta sur ses genoux, — pour la saluer.

5

« Plahig, hou kouviein e hran
De zonet de me fest.

7

— Nepas d'hou feat mé nen dein ket;
Meit de huëlet en dans.

8

— Ma neu det meit de huël en dans.
'N chanchet ket hous tillad. »

9

Er plahig-sé n'doé ket sentet;
Tri sord hi doé chanchet.

10

E hetan e oé satin guet,
En eil oé satin glas;

11

En drivet e oé violet:
En dud o oé souébet.

12

Ken ne laré er ré pedet:
« Chetu plah en éred.

13

— Plah en éred, mé nea don ket;
Meit en hani manket! »
. . . . . .

14

Mal vo dihan g'er violon
Lakat 'hlehiér de son.
. . . . . .

(Kañnet get MÉLANI KERMARON, ag ez Goh-Kér, Lann-er-Stér).

---

6. « Jeune fille, je vous invite, — à venir à mes noces. »

7. « Non pas, à votre noce je n'irai pas; — mais voir la danse. »

8. « Si vous ne venez que pour voir la danse, — inutile de changer votre habit. »

9. Cette jeune fille n'obéit pas; — elle changea trois fois d'habits.

10. Le premier était de satin blanc; — le second de satin bleu;

11. Le troisième était violet: — chacun était surpris.

12. Tellement que les invités disaient: — « Voici la nouvelle mariée. »

13. « Je ne suis pas la nouvelle mariée; — mais j'ai failli l'être. »
. . . . . .

14. Il est temps que cesse le violon, — et que sonnent les cloches. »
. . . . . .

(Chanté par MÉLANIE KERMARON, du Goh-kér, Lann-er-stér).

TABLE

Pages

INTRODUCTION 1
1. Ni prêtre ni moine 1
2. Les trois rubans 2
3. Les miroirs d'argent 4
4. J'ai choïsi une maîtresse. 6
5. Jean Nicolas 8
6. Mariez-moi, ma mère. 10
7. Bons avis 12
8. Marie-Louise. 14
9. Soldats de mon pays 18
10. Adieu, donc ! 19
11. Jeannette Lucas. 22
12. Il pleut et il vente. 24
13. Sur les pavés de Paris 26
14. Je connais un jeune homme 28
15. Si ma maîtresse est chez vous 30
16. Petit oiseau du bois 31
17. Dimanche matin, de bon matin 32
18. Les filles du Plénéno 34
19. Bientôt viendra l'été 36
20. Comme je travaillais au champ 37
21. L'amoureux éconduit 38
22. Sur les montagnes de Guingamp 40
23. Mal mariée 42
24. La fille du duc de Nantes *(Première version)* 43
25. La fille du duc de Nantes *(Deuxième version)* 46
26. Chanson des lépreux 48
27. Le fils du brigand (La Fontenelle) 50
28. Le rapt. 52
29. Eguinané ! 54
30. Le tailleur 56
31. Mic, mic, mic 58
32. J'ai une maison sur les bords du Blavet 60
33. Le jeune homme soldat 61
34. Dimanche à minuit 64
35. Quand j'étais jeune fille 66
36. La pomme d'orange 68
37. Jeune scieur de long 71
38. J'ai choïsi une douce 72
39. Le nouveau marié enragé 74
40. La femme aux deux maris *(Fragment)* 76
41. La soupe au lait 78
42. Les filles du Breguéro 81
43. A Châteaubriant 84
44. Un jeune meunier. 86
45. L'envie de se marier 88
46. Marchand sans souci 90
47. Chanson de marche 92
48. Autre chanson de marche 93
49. La chanson du laboureur 94
50. Le Noël de Brigitte 96
51. Monsieur est parti pour Paris. 100
52. La chanson du meunier *(Première version)*. 101
53. La chanson du meunier *(Deuxième version)* 102
54. Je vais suivre ma chance 104
55. Lorsque j'étais petite, tout petite 106
56. Chanson des tailleurs 107
57. Comme j'étais à table à dîner *(Première version)*. 110
58. Comme j'étais à table à dîner *(Deuxième version)* 112
59. Jibeli, jibela ! 113
60. J'ai le cœur un peu mal à l'aise *(Première version)* 114
61. J'ai le cœur un peu mal à l'aise *(Deuxième version)* 116
62. Le temps de ma jeunesse 117
63. Dinanvo ! 120
64. Chanson à boire 121
65. Les Anglais aux bonnets rouges 122
66. Chagrin d'amour 124
67. Je vais me marier 126
68. Si je savais, galant 128
69. J'avais choïsi une douce 131
70. Le capitaine de Saint-Mâlo. 132
71. Si vous voulez me marier 134
72. Comment m'y prendre avec lui ? 137
73. Lorsque j'étais jeune homme 138
74. Le fils du sonneur du bourg de Melrand 140
75. N'importe où je vais 141
76. Bonjour et joie 142
77. Petite Marguerite 144
78. J'ai choïsi une maîtresse. 146
79. L'appel des pâtres *(Première version)*. 148
80. L'appel des pâtres *(Deuxième version)* 150
81. Dimanche, lundi, au bord du bois 152
82. Dimanche matin, lorsque je fus levé 153
83. J'ai reçu une lettre 154
84. Gwerz de Saint-Gwénaël *(Première version)* 156
85. Gwerz de Saint-Gwénaël *(Deuxième version)* 159
86. Si j'avais 161
87. J'entendais la cloche de Kervignac 162
88. Louis le Guennec 164
89. La gardeuse de moutons 166
90. Pourquoi m'avez-vous mariée, ma mère ? 170
91. Les filles de Pont-Scorff. 172
92. Hier au soir, j'étais couché. 174
93. Vous ne savez pas. 176
94. Bonhomme, bonne femme, donnez moi votre fille. 178
95. La souillon 180
96. La fille volée 181
97. Les tristes noces *(Fragment)* 184
ERRATA ET ADDENDA. 187

ERRATA ET ADDENDA

Introduction, p. IV, ajouter à la liste des modes le *locrien* (n° 64). — Le thème n° 47 est en *dorien* ou en *locrien* ; l'absence du second degré, qui différencie ces deux modes empêche une identification précise.

Introduction, p. V, aux mesures artificielles hybrides (à 5, 7 et 9 temps), ajouter : mesures artificielles binaires (n° 72) et mesures fractionnaires (n° 73).

Page 3, couplet 7, (français), au lieu de *loilains*, lire *lointains*.
— 43, 1re mesure, au lieu d'une *double-croche*, lire une *croche*.
— 52, titre (français), au lieu de *part*, lire *rapt*.
— 53, couplet 18 (breton), au lieu de *pliget*, lire *pléget*.
— 53, — 20 — — *d'ohne* — *d'oh ne*.
— 55, — 5 — — *hag* — *ha get*.
— 73, — 11 — — *poket* — *po ket*.
— 86, — 1 — — *meinêr* — *meliuér*.
— 96, la 3me et la 9me mesures seraient plus exactement notées à cinq-huit.
— 101, couplet 1 (breton), au lieu de *me naon*, lire *me maon*.
— 106, couplet 1 et titre (français), au lieu de *petil*, *tout petil*, lire *petite*, *toute petite*.
— 107, couplet 1 (breton), au lieu de *Frijak*, lire *Prijak*.
— 107, — 2 — — *Eboulement* — *E boulennent*.
— 108, — 20 — — *œul* — *oent*.
— 109, — 33 — — *do harad* — *doharad*.
— 110, — 5 — — *resuel* — *reseuel*.
— 111, couplets 12 et 13 (breton), au lieu de *régimant* lire *réjimant*.

IMPRIMERIE DE MUSIQUE
DOGILBERT
SOCIÉTÉ ANONYME
BRUXELLES